

Bedienungsanleitung

mobil JET 250

mit Abfüllbehälter



CE

INHALTSVERZEICHNIS

CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INHOUDSOPGAVE

| | Seite | | Page | | Page | | Pagina |
|--|-------|---|------|--|------|---|--------|
| 1. Allgemeines | 3 | 1. General | 3 | 1. En général | 3 | 1. Algemeen | 3 |
| 2. Anlieferung und Montage | 4 | 2. Delivery and mounting | 4 | 2. Livraison et montage | 4 | 2. Levering en montage | 4 |
| 3. Bestimmungsgemäße Verwendung | 6 | 3. Exact use | 6 | 3. Utilisation exacte | 6 | 3. Gebruiksvoorschriften | 6 |
| 4. Leistungsdaten | 8 | 4. Specifications | 8 | 4. Spécifications | 8 | 4. Technische gegevens | 8 |
| 5. Allgemeine Hinweise zur Sicherheit | 9 | 5. General safety rules | 9 | 5. Règles généraux de sécurité | 9 | 5. Algemene veiligheidsaanwijzingen | 9 |
| 6. Anschluß des Absaugschlauches | 11 | 6. Connection of the extraction hose | 11 | 6. Connection du tuyau | 11 | 6. Aansluiting van de afzuigslang | 11 |
| 7. Elektrischer Anschluß | 11 | 7. Electrical connection | 11 | 7. Connection électrique | 11 | 7. Electriche aansluiting | 11 |
| 8. Einstellung und Überwachung des Mindestvolumenstromes | 12 | 8. Adjustment and control of the minimal air quantity | 12 | 8. Ajustement et contrôle de la quantité minimal d'air | 12 | 8. Instelling en controle van de minimumdoorstroomb capaciteit | 12 |
| 9. Inbetriebnahme des Entstaubers | 13 | 9. Commissioning of the extraction unit | 13 | 9. Mise en route de l'aspirateur | 13 | 9. Inbedrijfstelling van de afzuiginstallatie | 13 |
| 10. Filterabreinigung | 13 | 10. Cleaning of the filter | 13 | 10. Nettoyage du filtre | 13 | 10. Reinigen van het filter | 13 |
| 11. Entsorgung der Sammelgüter | 14 | 11. Collection of dust/chips | 14 | 11. Collection de puissance et des copeaux | 14 | 11. Verwijderen van de afvalstoffen | 14 |
| 12. Instandhaltung | 14 | 12. Maintenance | 14 | 12. Maintenance | 14 | 12. Onderhoud | 14 |
| 13. Instandsetzung | 15 | 13. Reparation | 15 | 13. Réparation | 15 | 13. Reparaties | 15 |
| 14. Reinigung des Hauptfilters | 15 | 14. Cleaning of the main filter | 15 | 14. Nettoyage du filtre principal | 15 | 14. Reinigen van het hoofdfilter | 15 |
| 15. Automatische Löscheinrichtung | 16 | 15. Automatic fire extinguishing system | 16 | 15. Equipement d'extinction automatique | 16 | 15. Automatische blusinrichting | 16 |
| 16. Wichtige Ersatzteile | 18 | 16. Important replacement parts | 18 | 16. Pièces de rechange importantes | 18 | 16. Belangrijke reserve onderdelen | 18 |
| 17. Ersatzteilliste und sicherheitsrelevante Bauteile | 19 | 17. Spare part list and relevant safety parts | 19 | 17. Liste de pièces de rechange et de sécurité | 19 | 17. Lijst van onderdelen en veiligheidsgerelateerde componenten | 19 |
| 18. Pneumatikplan | 20 | 18. Pneumatical plan | 20 | 18. Plan pneumatique | 20 | 18. Pneumatisch schakelschema | 20 |
| 19. Konformitätserklärung | 21 | 19. Conformity declaration | 21 | 19. Déclaration de conformité | 21 | 19. Overeenstemmingsverklaring | 21 |
| 20. Garantiekarte | 22 | 20. Guarantee card | 22 | 20. Garantie | 22 | 20. Garantiekaart | 22 |

1. Allgemeines

Der Entstauber ist geeignet zum Absaugen von trockenem Holzstaub und trockenen Holzspänen an einzelnen Staubquellen. Dies gilt auch für Eichen- und Buchenholzstaub. Weiterhin können metallische, keramische, organische Stäube der Staubexplosionsklasse St1 und St2 abgesaugt werden.

Wird der Entstauber ordnungsgemäß an eine Holzbearbeitungsmaschine mit einer Staubquelle (z. B. Kreissäge, Fräse, Hobelmaschine, Bandschleifmaschine) angeschlossen und vorschriftsmäßig betrieben, ist die notwendige Absaugleistung und Abscheidequalität immer gewährleistet.

Beim Absaugen einer „staubgeprüften“ Holzbearbeitungsmaschine mit einer Staubquelle führt die Verwendung des Entstaubers dazu, daß der TRK-Wert von 2 mg/m³ an diesem Maschinenarbeitsplatz dauerhaft sicher eingehalten wird, wenn keine störenden Fremdeinflüsse vorhanden sind. Die meßtechnische Überwachung eines solchen Arbeitsplatzes entfällt dann!

Um diese Vorteile des Entstaubers recht lange zu erhalten, beachten Sie unbedingt diese Betriebsanleitung. Lesen Sie sie schon vor der ersten Inbetriebnahme sorgfältig durch. Dann werden Sie Ihre Freude an dem stets störungsfreien Arbeiten des Entstaubers haben. Sollten dennoch Fragen auftauchen, stehen wir Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.

Wir wünschen Ihnen beim Arbeiten mit dem neuen Gerät Freude an der Saugkraft und der leichten Handhabung.

Evtl. notwendiges Zubehör entnehmen Sie bitte den beigegeführten Unterlagen. Bitte beachten Sie, daß es zu folgenden Geräten jeweils eine entsprechende Betriebsanleitung über die Steuerung gibt.

| Gerät Art.-Nr. | Steuerung Art.-Nr. | |
|-------------------|-----------------------|---------|
| 938 596 | ohne Schieber | 938 598 |
| 938 596 20 | 8 Schieber | 938 537 |
| 938 596 30 | 16 Schieber | 938 151 |

1. General

The dust extraction system is designed for exhausting dry wood dust and chips of woodworking machinery, also valid for oak- and beech dust. Further metallic, ceramic, organic types of dust of the dust explosion class St1 and St2 can be sucked off.

The necessary power and the achieved quality of the clean air is always guaranteed if the extracting unit is adjusted to the wood-working machine (e.g. circular saw, milling machine, planing machine, grinding machine) in the right way.

The result of extracting the dust source of a "dust proved" wood-working machine with an dust extraction system is that the TRK-value of 2 mg/m³ at the working place is observed permanently if there are no other disturbing influences. The measuring control of such a working place can be dropped!

To keep these advantages of an dust extration unit as long as possible it is necessary to pay attention to the maintenance book. Read the instructions before you use the unit the first time carefully for a trouble-free function of the appliance. In case of any questions we are always at your service.

We wish you lots of pleasure with the power and the easy use of your dust extraction unit.

Eventual necessary accessories are listed in the attached documents. Please ensure that respective control operating instructions are available for the following units.

| Equipment No. | Control part No. No. | |
|------------------|-------------------------|---------|
| 938 596 | without slide | 938 598 |
| 938 596 20 | 8 slide | 938 537 |
| 938 596 30 | 16 slide | 938 151 |

1. En général

L'aspirateur est construit pour séparer la poussière et des coupes secs qui paraissent vers les machines usinés du bois, cet aspirateur va bien aussi pour la poussière de chêne et d'hêtre. De plus des poussières métalliques, céramiques et organiques du stäubexplosionsklasse de poussière St1 et St2 peuvent être aspirées.

La puissance nécessaire et la qualité d'air propre est toujours garanti si l'aspirateur est connecté avec la machine d'usinage (p. ex. scie circulaire, raboteuse, machine à aiguiser) correctement.

Le résultat d'aspirer une machine "éprouvée pour la poussière" avec une appareil est que le valeur TRK de 2 mg/m³ vers la place de travail est gardé permanentement, en cas il n'y a pas des autres facteurs gênants. Il ne faut plus des measurements vers cette place de travail!

Pour garder les avantages d'une aspiration le plus longue que possible c'est absolument nécessaire de lire les instructions avant la première mise en route. Cela va garantir une fonction correcte. Nous sommes à votre disposition s'il y a des questions.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir avec la puissance et l'utilisation facile de votre aspirateur.

Nous vous prions de tenir compte du fait qu'il existe, pour les matériels suivants, des instructions de service correspondantes concernant la commande.

| Appareil-N° de l'article | Commande-N° de de l'article | |
|-----------------------------|--------------------------------|---------|
| 938 596 | sans coulisse | 938 598 |
| 938 596 20 | 8 coulisse | 938 537 |
| 938 596 30 | 16 coulisse | 938 151 |

1. Algemeen

De stofzuiger is bij beperkte bedrijfsmatige toepassing geschikt voor het afzuigen van droog houtstof en droge houtspaanders bij en enkele stofbron. Dit geldt ook voor stof van eiken- en beukenhout. Verder geschikt voor ofzuiging van metaal, keramic en stof op de stofexplosieklas St1 en St2.

Wanneer de stofafzuiger aan een stofveroorzakende houtbewerkingsmachine (bijv. cirkelzaag, freesmachine, schaafbank, bandschuurmachine) volgens voorschrift wordt aangesloten en gebruikt, zijn het benodigde afzuigvermogen en het vereiste luchtreinigingsgehalte altijd gewaarborgd.

Bij aansluiting aan een "stofgeteste" houtbewerkingsmachine met een stofveroorzakend element wordt dankzij de STOFAFZUIGER aan de TRK-waarde van 2mg/m³ bij voortdurende met zekerheid niet overschreden, indien geen storende invloeden van buitenaf aanwezig zijn. Deze werkplek hoeft dan niet met meetinstrumenten te worden gecontroleerd!

Om van deze voordelen van de STOFAFZUIGER op lange termijn te blijven profiteren, dienen de in deze handleiding gegeven aanwijzingen zonder voorbehoud in acht te worden genomen. Lees deze daarom zorgvuldig door, voordat u de STOFAFZUIGER voor het eerst in bedrijf stelt. Mocht u desondanks nog vragen hebben, dan zullen wij deze te allen tijde graag beantwoorden.

Wij hopen dat u bij het werken met deze nieuwe aanwinst plezier beleeft aan de zuigkracht en de eenvoudige bediening.

Evt. noodzakelijk toebehoren vindt u in de beigevoegde documentatie. Gelieve er op te letten dat er bij de volgende apparaten telkens een dienovereenkomstige gebruiksaanwijzing bij de sturing aanwezig is.

| apparaat art.-nr. | sturing art.-nr. | |
|----------------------|---------------------|---------|
| 938 596 | zonder schuif | 938 598 |
| 938 596 20 | 8 schuiven | 938 537 |
| 938 596 30 | 16 schuiven | 938 151 |

2. Anlieferung und Montage

Der Entstauber wird auf einer bzw. zweigeteilten Gehäuseausführung (Option) auf zwei Paletten montiert angeliefert. Das Gerät bzw. die beiden Geräteteile sind mit geeigneten Mitteln (z. B. Krangelänge, Hubwagen, Stapler) von den Paletten zu heben.

Das einteilige Gerät ist weitestgehend betriebsfertig (s. nachfolgende Vorgaben). Das zweigeteilte Gerät muß, wie nachfolgend beschrieben, zusammengesetzt werden. Das Oberteil beinhaltet seitlich Gewindebohrungen für Ringschrauben (Beipack), die zum Anheben der Komponenten notwendig sind. Durch diese werden bauseits Rohre o. ä. durchgeführt. Das mitgelieferte Komprimband wird auf das Unterteil geklebt (Dichtfunktion).

Zum Aufstellen werden mehrere Personen oder entsprechende Hebezeuge (z.B. Krangelänge, Stapler) benötigt, wobei durch Anheben das Oberteil auf den Unterbau gesetzt wird. Zur Befestigung sind in der Filterkammer vorgesehene Laschen zu verschrauben. Bei herausgeführten Spänebehältern ist die Filterkammer von unten her zugänglich.

Zur betriebsfertigen Montage ist der Abfüllbehälter durch Herunterdrücken des Spannhebels zu lösen und der Behälter nach vorne herauszuziehen. Zur Sicherstellung des Behälterunterdruckes muß eine Gummimanschette in das Unterdruckrohr eingebaut werden. Hierzu siehe eine Einbauvorschrift, die dem Kleinteilebeutel beigelegt ist. In dem Behälter ist ein Spänesack eingelegt, dieser ist zu entfalten und um den oberen Rand des Behälters so zu stülpen, daß möglichst wenig Falten entstehen und der Sack außen mindestens 20 cm umgestülpt ist! Der Abfüllbehälter mit eingelegtem Sack wird wieder eingeschoben, ein hinterer Anschlag ist eingebaut. Durch Hochziehen des Spannhebels bis zum oberen Anschlag wird der Behälter am Gerät befestigt. Die Vorspannung des Behälters kann durch Einstellen der Excenterbehälter nachjustiert werden.

2. Delivery and mounting

The dust extraction unit is delivered assembled on two pallets and in one or two separate housing versions (option). The unit or the two parts of the unit must be lifted off the pallets using suitable lifting gear (e.g. crane slings, lift truck, forklift truck etc).

The single-part unit is practically operational (see following details). The 2-part unit must be assembled as subsequently described. On the side of the upper part there are threaded holes for lifting eyes (supplied), which are necessary to lift the components in position. Pipes or similar items are fed through these eyes on site. The compressed tape supplied is glued to the lower part (as seal).

To erect the unit several persons or suitable lifting gear are required (e.g. crane slings, forklift truck), when the upper part is raised and positioned on to the lower part. The brackets in the filter chamber are used to attach the units together. The filter chamber is accessible from below once the chip containers have been rolled out.

For fully operational assembly, release the collector tank by pressing down on the clamping lever and pull the tank out forward. To safeguard the vacuum, a rubber collar must be fitted into the vacuum pipe, see the installation instructions provided with the bag of small parts. Also in the tank is a chip bag, which must be unfolded and folded around the upper rim so that it overlaps by least 20 cm. Ensure there are no creases in the bag. Slide the collector tank, now fitted with the bag, back into the unit up to the built-in rear end stop. The tank is secured in the unit by lifting the clamping lever up to the top end stop. Pre-clamping of the tank can be carried out by readjusting the eccentric containers.

2. Livraison et montage

Le dépoussiéreur est toujours livré dans une version de carter en une seule partie ou en deux parties (option) montées sur deux palettes. L'appareil en une seule partie ou en deux parties devra être soulevé par rapport à la palette à l'aide de moyens appropriés (par exemple, des élingues pour ponts roulants, des chariots de levage, des chariots élévateurs à fourche).

L'appareil en une seule pièce est dans une large mesure prêt à la mise en service (prière de voir les indications suivantes). L'appareil en deux parties devra être assemblé comme d'écrit dans ce qui suit. La partie supérieure comporte sur le côté des taraudages permettant la fixation de vis à oeillet (jointes à la fourniture) qui sont nécessaires pour soulever les différents éléments constitutifs. Ces vis à oeillet sont prévues pour permettre au client de faire passer des tuyaux ou autres. La bande de compression comprise dans la fourniture sera collée sur la partie inférieure (fonction d'étanchement).

Pour la mise en place, il sera indispensable de recourir à plusieurs personnes ou à des matériels de levage correspondants (par exemple, des élingues de ponts roulants, des chariots élévateurs à fourche), de manière à pouvoir poser la partie supérieure sur la partie inférieure. Pour la fixation, il sera nécessaire d'assembler par vissage des éclisses prévues dans le compartiment de filtrage. Lorsque les réservoirs collecteurs de copeaux sont sortis, le compartiment de filtrage sera accessible par le bas.

Pour assurer le montage de l'appareil prêt à la mise en service, il sera nécessaire de désolidariser le réservoir de remplissage, en poussant le levier de serrage vers le bas, et de retirer le réservoir vers l'avant. Pour garantir la dépression dans le réservoir, il sera indispensable d'intégrer un manchon en caoutchouc dans le tuyau de dépression. A cette effet, prière de lire les Prescriptions de Montage qui sont jointes au sachet contenant le menu matériel. A l'intérieur du réservoir est collé un sac à copeaux. Ce sac devra être déplié et être passé par-dessus le bord supérieur du réservoir de telle manière qu'il y ait aussi peu de plis que possible et que le sac soit replié à l'extérieur sur au moins 20 cm. Après cela, le réservoir collecteur, dans lequel se trouve le sac, sera de nouveau introduit. Une butée arrière est incorporée. Le réservoir pourra être fixé à l'appareil, en tirant le levier de serrage vers le haut jusqu'à la butée supérieure. La précontrainte du réservoir pourra être ajustée par la suite, en réglant le boulon à excentrique.

2. Levering en montage

De stofafzuiginrichting wordt op een 1 resp. 2-gedeelde behuizing (optie) op twee pallets gemonteerd aangeleverd. Het apparaat resp. de beide apparaatcomponenten dienen met passende middelen (bijv. hijskraan, palletwagen, vorkheftruc) van de pallets te worden gehesen.

Het uit een deel bestaande apparaat is verregaand bedrijfsklaar (zie de navolgende gegevens), het in tweeën gedeelde apparaat moet, zoals hierna is beschreven, in elkaar worden gezet. Het bovengedeelte bevat aan de zijkant tapboringen voor ringschroeven (bijgesloten), die voor het omhoog hijsen van de componenten noodzakelijk zijn. Hierdoor worden bouwzijdig buizen en dergelijke gestoken. De meegeleverde compriband wordt op het ondergedeelte geplakt (afdichtfunctie).

Om de eenheid te plaatsen zijn meerdere personen of dienovereenkomstige hijsinrichtingen (bijv. hijskabel, vorkheftruck) nodig, waarbij door omhoog hijsen het bovengedeelte op de onderbouw wordt geplaatst. Ter bevestiging dienen in de filterkamer aanwezige strippen te worden vastgeschroefd. Bij uitgeschoven spaanderbakken is de filterkamer van onder toegankelijk.

Voor de bedrijfsklare montage dient de afvalbak door de spanhefboom omlaag te drukken te worden ontgrendeld en de bak er naar voren toe te worden uitgetrokken. Om de bak-onderdruk veilig te stellen moet er een rubberen manchot in de onderdrukbus worden gemonteerd. Zie hiervoor een montagevoorschrift, dat aan het zakje met kleine componenten toegevoegd is. In de bak is een spaanderzak geplaatst. Deze dient te worden opengevouwen en om de bovenrand van de bak zo te worden gestulpt dat er zo min mogelijk plooiën ontstaan en de zak moet van buiten tenminste 20 cm omgestulpt zijn! De afvalbak met ingelegde zak wordt er weer ingeschoven, de achteraanslag is aangebracht. Door de spanhefboom tot aan de bovenaanslag omhoog te trekken wordt de bak aan het apparaat bevestigd. De spanning van de bak kan door het instellen van de excenterbak worden bijgesteld.

Jetzt ist das Gerät betriebsbereit und kann an seinen Bestimmungsort gerollt werden. Hierzu ist die Radbremse an den Lenkrollen zu lösen. Das Gerät kann dann mit den Handgriffen an der Motorseite verschoben werden. Am Aufstellort ist die Radbremse wieder zu arretieren. Aufstellung und Betrieb des Entstaubers nur auf ebener Fläche.

Der elektrische Anschluß ist gem. Punkt 7 herzustellen.

Für die Filterabreinigung ist ein Druckluftanschluß herzustellen. Dieser besteht aus einem handelsüblichem Druckluftschlauch (Dimension 1/2"), und einer an der Geräteseite angebrachten handelsüblichen Kupplungsdose (Dimension ebenfalls 1/2"). Die Kupplungsdose wird auf den an der Motorseite eingebauten Kupplungsstecker aufgesteckt. Bauseits ist eine Wartungseinheit mit Druckbegrenzung vorzusehen (s. S. 7).

Das Gerät wird gem. Punkt 9 in Betrieb genommen. Dann wird die erste Funktionsprüfung vorgenommen, wie sie in Abständen gem. Punkt 12 erforderlich ist. Bevor der Entstauber zum Absaugen in Betrieb genommen wird, ist die Betriebsanleitung in allen Punkten zu beachten.

Now the unit is ready to go and can be moved to the right place. Therefore it's necessary to loosen the brakes. To roll the appliance it is equipped with a holder at each side. Is the unit located at the right place the two brakes need to be tightened again. The place for the unit has to be plane.

Provide the electrical connection i.a.w. point 7.

To clean the filters a connection for pressure air is necessary. The connection is created with a standard pressure hose 1/2", at the appliance you'll need a 1/2" coupling. This box is connected to the plug which is mounted at the motor side. A maintenance unit with a pressure limiter is to be provided on site (see also page 7).

The unit can now be operated i.a.w. point 9. The first functional test is now carried out at intervals specified under point 12. Before the dust extractor can be used to evacuate dust and/or chips, ensure that the instructions listed in the operating instructions are strictly adhered to.

A présent, l'appareil est prêt à être mis en service, et il pourra être roulé jusqu'à son emplacement de destination. A cet effet, il sera indispensable de désolidariser le frein de roue se trouvant sur les roulettes directrices. L'appareil pourra alors être décalé, en le saisissant par les poignées se trouvant du côté moteur. A l'emplacement d'implantation, le frein de roue devra de nouveau être bloqué. La mise en place et l'exploitation du dépolviseur ne devront avoir lieu que sur une surface plane.

Le raccordement électrique devra être effectué conformément au Point 7.

Pour le nettoyage des filtres, il sera nécessaire de mettre en place un raccordement pour air comprimé. Celui-ci est constitué par un flexible à air comprimé d'un type commercial courant (dimension de 1/2"). Du côté appareil, il faudra monter une boîte d'accouplement d'un type commercial courant (ayant également une dimensions de 1/2"). La boîte d'accouplement sera emmanchée sur la prise d'accouplement intégrée au côté moteur. On devra prévoir côté bâtiment une unité de maintenance avec limitation de la pression (voir aussi page 7).

L'appareil sera mis en service conformément au Point 9. Après cela, le premier essai de fonctionnement sera effectué, tel qu'il est nécessaire à intervalles de temps conformément au Point 12. Avant de mettre le dépolviseur en service pour assurer l'aspiration, il sera indispensable d'observer les Instructions de Service dans tous ses points.

Nu is het apparaat bedrijfsklaar en kan naar zijn bedrijfslocatie worden gerold. Hiervoor dient de wielrem aan de zwenkwielen te worden ontgrendeld. Het apparaat kan dan aan de handvatten aan de motorzijde worden verschoven. Op de bedrijfslocatie dient de wielrem weer te worden vergrendeld. Plaatsing en gebruik van de stofafzuiginrichting slechts op een vlakke ondergrond.

De elektrische aansluiting dient conform punt 7 tot stand te worden gebracht.

Voor de filterreiniging dient een drukluchtaansluiting tot stand te worden gebracht. Deze bestaat uit gangbare drukluchtslang (afmetingen 1/2"). Aan de apparaatzijde moet een gangbare koppelingdooos (afmeting eveneens 1/2") aangebracht zijn. De koppelingdooos wordt op de aan de motorzijde ingebouwde koppelingstecker gestoken. De klant dient een onderhoudseenheid met drukkbe grenzing aan te brengen (zie ook pagina 7).

Het apparaat wordt conform punt 9 in gebruik genomen. Vervolgens wordt de eerste functiecontrole uitgevoerd, zoals deze in intervallen conform punt 12 nodig is. Voordat de stofafzuiginrichting voor het afzuigen in gebruik wordt genomen, dient de gebruiksaanwijzing ten aanzien van alle punten te worden nageleefd.

3. Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Entstauber ist nach den Prüfgrundsätzen GS-HO-14

3. Exact use

The dust extraction unit is proved according to the standards GS-HO-14

3. Utilisation exacte

L'aspirateur est éprouvée selon les standards de GS-HO-14

3. Gebruiksvoorschriften

De afzuiginstallatie is getest volgens testnorm GS-HO-14



des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Fachausschuß „HOLZ“ von der Prüfstelle des Fachausschusses „HOLZ“, Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln geprüft. Er ist damit geeignet zur Abscheidung von Holzstaub, wobei die Reststaubgehaltstufe 2 „H2“, 0,2 mg/m³ sicher eingehalten wird. Er trägt das GS-Zeichen mit dem entsprechenden Zusatz:

Das Ergebnis der staubtechnischen Prüfung bezieht sich auf das Absaugen von trockenem Holzstaub und trockenen Holzspänen mit einer Holzfeuchte < 30 %.

Der Entstauber ist hauptsächlich geeignet zum Erfassen, Fördern und Abscheiden von Holzstaub und -spänen von mehreren Staubquellen.

Der vom Entstauber erzeugte Unterdruck muß so groß sein, dass alle angeschlossenen Maschinen wirksam d.h. mind. 20 m/s abgesaugt werden. Gerade nicht betriebene Maschinen sollen mit automatischen Absperrschiebern getrennt werden. Dies geschieht über die Steuerung des Entstaubers. Durch die Mindestvolumenstrom-Kontrollleuchte wird signalisiert wenn der Mindestvolumenstrom von 20 m/s nicht sichergestellt bzw. unterschritten wird.

des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Fachausschuß „HOLZ“ von der Prüfstelle des Fachausschusses „HOLZ“, Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln. Therefore the extractor is useable to extract wood dust with the guaranteed dust grade 2 “H2”, 0.2 mg/m³. The unit is equipped with the appropriate GS-sign:

The result of the dust control applies to the extraction of dry wood dust and dry wood chips with a humidity of the wood of < 30%.

The appliance is mainly designed to catch, transport and extract wood dust and chips at several dust producing position.

The vacuum generated by the dust extraction unit must be large enough to ensure proper extraction for all the machines connected to it, in other words a minimum of 20 m/s. Any machinery not currently operational should be disconnected from the unit by means of automatic shut-off slide valves. This is done by the dust extraction unit's controller. The minimum delivery rate control light indicates if the minimum delivery rate of 20 m/s is not guaranteed or if the delivery rate falls below this value.

des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Fachausschuß „HOLZ“ von der Prüfstelle des Fachausschusses „HOLZ“, Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln. A cause de ce contrôle l'aspirateur est utilisable pour extraire la poussière de bois pour une qualité d'air propre de “H2”, 0,2mg/m³. L'appareil est équipé avec le signe GS:

Le résultat du contrôle se rapport à l'extraction de la poussière sèche et des copeaux secs avec une humidité de bois < 30%.

L'appareil est construit principalement pour saisir, transporter et extraire des la poussière sèche et des copeaux secs d'une plusieurs station qui produit de la poussière.

La dépression générée par le dépoussiéreur doit être suffisante afin de pouvoir aspirer avec efficacité toutes les machines raccordées, c'est-à-dire avec au moins 20 m/s. On devra en particulier séparer les machines qui ne fonctionnent pas, avec des vannes d'arrêt. Cela s'effectue via la commande du dépoussiéreur. Le témoin de contrôle du débit volumique minimal signale si ce débit de 20 m/s n'est pas garanti ou s'il n'est pas atteint.

des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Alte Heerstr. 111, 53757 St. Augustin, Fachausschuß „HOLZ“ von der Prüfstelle des Fachausschusses „HOLZ“, Kalscheurer Weg 12, 50969 Köln. Het is als zodanig geschikt bevonden voor de afzondering van houtstof, waarbij de reststofnorm 2 “H2”, 0,2 mg/m³ met zekerheid niet wordt overschreden. Het is voorzien van het GS-label met overeenkomstige aanvulling:

Het resultaat van de stoftest is voornamelijk gebaseerd op het afzuigen van droog houtstof en droge houtspaanders met een vochtigheidsgehalte van < 30 %.

De afzuiginstallatie is geschikt voor het wegzuigen, afvoeren en afscheiden van houtstof en -spaanders bij en meerdere stofbron.

De door de ontstoffer gegenereerde onderdruk moet zo groot zijn dat alle aangesloten machines effectief, d.w.z. minimaal 20m/a worden afgezogen. Op het moment niet lopende machines moeten worden gescheiden met automatische schuifafsluiters. Dit geschiedt via de besturing van de ontstoffer. Het branden van het controlelampje voor de minimale volumestroom signaleert dat de minimale volumestroom van 20m/a niet gewaarborgd is of overschreden wordt.

Mit dem Entstauber können Holzspäne und Holzstaub von Holzbearbeitungsmaschinen abgesaugt werden, deren Absaugstutzen einen Durchmesser bis 250 mm haben. Für kleinere Durchmesser liefert ein entsprechendes Reduzierstück, das dem kleineren Maschinenabsaugstutzen als Übergang aufgesetzt wird.

Falls an mehreren Stellen einer Holzbearbeitungsmaschine verunreinigte Luft abgesaugt werden muß (z. B. Tischkreissäge mit zwei Absauganschlußstutzen), können von die notwendigen Zusatzteile bezogen werden. Dabei ist zu beachten, daß die Summe der Querschnitte des Maschinenabsaugstutzens nicht größer ist als der Absaugquerschnitt des Entstaubers von 491 cm² (entsprechend dem Stützendurchmesser des Entstaubers von 250 mm).

ACHTUNG: Das Absaugen von Holzbearbeitungsmaschinen mit einem Absaugstützendurchmesser von größer als 200 mm ist unzulässig.

A = Rohrquerschnitt
 $A_1 + A_2 \leq A_3$

Abstufung und Ausführung so, daß die Strömungsgeschwindigkeiten annähernd gleich bleiben.

This unit can be connected to machines with a sucking tube diameter of max. 250 mm. For smaller diameters supplies parts that are connected to the smaller diameter of the tube and create a passage.

Some machines (e.g. circular saw with two connection diameters) have to be sucked off at several positions, therefore supplies the necessary parts. In this case it has to be assured that the total of all circle planes is not higher than the max. plane of the UNIT of 491 cm² (according to the tube diameter of the extraction unit with 250 mm).

ATTENTION: Evacuation of woodworking machines with an extraction pipe diameter greater than 200 mm is not permitted.

A = plane of the tube
 $A_1 + A_2 \leq A_3$
 When creating the tube system it's necessary to keep the air speed roughly the same inside the system.

L'aspirateur peut être connecter avec des machines qui ont un diamètre pour le tuyau d'aspiration de 250 mm. Pour les diamètres plus petits fournit des pièces pour créer un passage entre la machine et le tuyau.

Il y a quelques machines (scie circulaire avec deux diamètres) qui doivent être aspirer à plusieurs positions, pour cela fournit des pièces nécessaires. En ce cas là, il faut que le plan total ne soit pas plus grand que le plan de l'appareil 491 cm² (selon le diamètre du tuyau de 250 mm).

ATTENTION: L'aspiration sur des machines à travailler le bois dont le diamètre de la tubulure d'aspiration est supérieure à 200 mm est inadmissible.

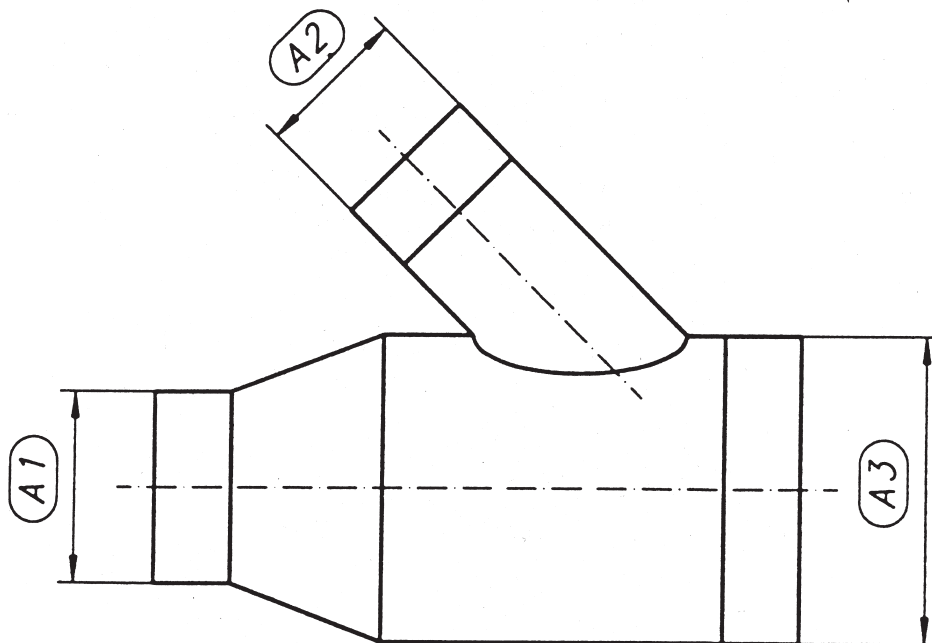
A = plan du tuyau
 $A_1 + A_2 \leq A_3$
 Si on crée le système de tuyau c'est nécessaire de garder presque la même vélocité dans tout le système.

Met de afzuiginstallatie kunnen houtspaanders en houtstof worden afgezogen bij houtbewerkingsmachines waarvan de afzuiggaansluitingsopening een diameter heeft van maximaal 250 mm. Voor openingen met een kleinere diameter levert passende reductiekoppe-lingen, die als tussenstuk kunnen worden aangebracht.

Indien bij een houtbewerkingsmachine luchtvervuilend afval op meerdere plaatsen moet worden afgezogen (bijv. bij een cirkelzaag met twee afzuigopeningen) kunnen de daarvoor benodigde extra onderdelen bij worden besteld. Daarbij dient in acht te worden genomen, dat de som van de diameters van de afzuigopeningen niet groter is dan de diameter van de afzuigslang van de afzuiginstallatie 491 cm² (overeenkomstig de flensdiameter van 250 mm bij de afzuiginstallatie).

ATTENTIE: Het afzigen van houtbewerkingsmachines met een diameter van de afzuigopening van meer dan 200 mm is niet toegestaan.

A = buisdiameter
 $A_1 + A_2 \leq A_3$
 Verhouding en uitvoering zodanig dat de stromingssnelheden nage-nog gelijk blijven.



4. Leistungsdaten

Betriebsart: Dauerbetrieb
 Stromart: Drehstrom
 Frequenz: 50 Hz
 Leistungsaufnahme: 6,5 kW
 Netzspannung: 3 Ph 400 V
 Stromaufnahme: 13,3 A
 Filterfläche: 21,7 m²
 Abmessungen
 l x b x h: 2.307 x 981 x 2.180 mm
 Gewicht: ca. 480 kg
 Nennvolumenstrom: 4.900 m³/h
 Zugehöriger Unterdruck (vor dem Ventilator): 2.740 Pa
 Mindestvolumenstrom: 3.532 m³/h
 zugehöriger Unterdruck (vor dem Ventilator): 3.800 Pa
 Filterabreinigung:
 Druckluftanschluß: Normkupplung 1/2" Betriebsdruck: min. 6 bar, max. 8,5 bar
 Druckluftverbrauch 360 NI/Abr. 3 Druckstöße 1 Sec. Dauer, 20 Sec. Pause. Bauseits ist eine Wartungseinheit mit Druckbegrenzung vorzusehen.

ACHTUNG: Druckluft muß trocken und ölfrei sein!

max. Schalldruckpegel: 76 dB(A)
 (gemessen an der Motorseite rechts vom Ansaug)
 Lärmwert gem. MRL Anhang 1, Punkt 1.7.5 f im Freifeld, Abstand 1 m, Höhe 1,6 m.

Messung nach EN ISO 3744.
 Das Betreiben des Entstaubers ist bei einer Raumtemperatur zwischen +5° C bis +40° C gestattet. Dem Betreiber steht zum Absaugen eines Stauberzeugers beim Mindestvolumenstrom V_{min} des Stauberzeugers folgender Unterdruck zur Verfügung:

4. Specifications

Kind of use: continuous
 Current: altern.current
 Frequency: 50 Hz
 Power input: 6.5 kW
 Net voltage: 3 Ph 400 V
 Current input: 13.3 A
 Filter plane: 21.7 m²
 Dimensions
 l x b x h: 2,307 x 981 x 2,180 mm
 Weight: ca. 480 kg
 Air quantity: 4,900 m³/h
 Corresponding Pressure (in front of ventilator): 2,740 Pa
 Minimal air quantity: 3,532 m³/h
 Corresponding pressure (in front of the ventilator): 3,800 Pa
 Filter cleaning:
 Compressed air connection: Standard coupling 1/2" operating pressure: min. 6 bar, max. 8.5 bar.
 Compressed air consumption 360 NI/Abr. 3 pressure surges 1 sec. duration, 20 secs. interval. A maintenance unit with a pressure limiter is to be provided on site (see also page 7).

ATTENTION: The compressed air must be dry and free from oil!

Max. sound pressure level: 76 dB(A)
 (measured on motor side right from inlet)
 Noise value i.a.w. MRL annex 1, point 1.7.5 f in open air, distance 1 m, height 1.6 m.

Measurement i.a.w. EN ISO 3744.
 Operation of the dust extractor is permitted at room temperatures of between +5° C to +40° C.
 To clear a dust source with a min. volumetric flow of V_{min} the operator has access to the following vacuum:

4. Spécifications

Utilisation: permanente
 Courant: courant altern.
 Fréquence: 50 Hz
 Puissance entrée: 6,5 kW
 Tension: 3 Ph 400 V
 Courant entré: 13,3 A
 Plan du filtre: 21,7 m²
 Dimensions
 l x b x h: 2.307 x 981 x 2.180 mm
 Poids: env. 480 kg
 Quantité d'air: 4.900 m³/h
 Pression correspondante (devant le ventilateur): 2.740 Pa
 Quantité d'air minimale: 3.532 m³/h
 Pression correspondante (devant le ventilateur): 3.800 Pa
 Dépoussiérage des filtres: raccord pour air comprimé; raccord d'accouplement normalisé de 1/2"; pression de service minimale de 6 bars, pression maximale de 8,5 bars; consommation d'air comprimé de 360 NI/Abr. 3; coups de pression d'une durée de 1 seconde; pause de 20 secondes. On devra prévoir côté bâtiment une unité de maintenance avec limitation de la pression (voir aussi page 7).

ATTENTION: L'air comprimé doit être sec et exempt d'huile!

Niveau de pression acoustique max.: 76 dB(A)
 (mesuré au côté moteur, à droite de l'aspiration)
 Valeur acoustique conformément à MRL, Annexe 1, Point 1.7.5 f, dans un champ libre, à une distance de 1 m et une hauteur de 1,6 m.

Mesure effectuée conformément à la norme EN ISO 3744.
 L'exploitation du dépoussiéreur est autorisée à une température ambiante variant entre +5° C à et +40° C.
 L'exploitant aura à sa disposition, pour l'aspiration dans un générateur de poussière, à un débit volumétrique minimal V_{min} du générateur de poussière, la dépression suivante:

4. Technische gegevens

Bedrijfsmodus: continu
 Stroomsoort: draaistroom
 Frequentie: 50 Hz
 Vermogensafname: 6,5 KW
 Netspanning: driefasig 400 V
 Stroomopname: 13,3 A
 Filteroppervlak: 21,7 m²
 Afmetingen
 l x b x h in mm: 2.307 x 981 x 2.180 mm
 Gewicht: ca. 480 kg
 Nominale doorstroomcapaciteit: 4.900 m³/u
 Bijbehorende onderdruk (voor de ventilator): 2.740 Pa
 Minimale doorstroomcapaciteit: 3.532 m³/u
 Bijbehorende onderdruk (voor de ventilator): 3.800 Pa
 drukluchtaansluiting: normkoppeling 1/2" bedrijfsdruk: min. 6 bar, max. 8,5 bar
 drukluchtverbruik 360 NI/Abr. 3 drukshokken 1 sec. duur, 20 sec. pauze. De klant dient een onderhoudseenheid met drukbegrenzing aan te brengen (zie ook pagina 7).

ATTENTIE: Drukluft moet droog en olievrij zijn!

Max. geluidrukniveau: 76 dB(A)
 (gemeten aan de motorzijde rechts van de aazuig-opening)
 lawaaiuitstoot conform MRL supplement, punt 1.7.5 v in de buitenlucht, afstand 1 m, hoogte 1,6 m.

Meting conform EN ISO 3744.
 Het gebruik van de stofafzuigrichting is op kamertemperaturen tussen +5° C tot +40° C geoorloofd. De gebruiker kan voor het afzuigen van een stofproducerende inrichting bij een minimaal debiet V_{min} van de stofproducerende inrichting over de volgende onderdruk beschikken:

| D | Ø (mm) | V_{min} (m ³ /h) | Unterdruck an der Schnittstelle (Pa) | Überwachung am Stellknopf der Druckdose (Pa) |
|----|--------|-------------------------------|--------------------------------------|---|
| GB | Ø (mm) | V_{min} (m ³ /h) | Pressure at the intersection (Pa) | Controle at the adjusting button of the pressure box (Pa) |
| F | Ø (mm) | V_{min} (m ³ /h) | Suppression à l'intersection (Pa) | Contrôl au réglage de boîte de pression (Pa) |
| NL | Ø (mm) | V_{min} (m ³ /u) | Onderdruk bij aansluiting (Pa) | Controle d.m.v. instelknopp van het drukreservoir (Pa) |
| | 250 | 3.532 | 2.860 | 3.800 |
| | 224 | 2.837 | 3.520 | 4.160 |
| | 200 | 2.262 | 3.920 | 4.380 |

Die Werte für den statischen Unterdruck P_u gelten für die Schnittstelle Stauberzeuger / Entstauber unter Verwendung eines 4 m langen Absaugeschlauches mit dem Durchmesser des Entstauberstutzens.
 Der Hersteller des Stauberzeugers gibt für seine Maschine den erforderlichen Unterdruck an. Dieser Wert muß unter dem Wert des Entstaubers liegen, damit der Stauberzeuger bestimmungsgemäß abgesaugt werden kann.

The values of the static pressure P_u are measured at the intersection of dust producer / extraction unit by using a hose of 4 m length with diameter of the connecting tube.
 The producer of the working machine specifies the necessary pressure. This value needs to be smaller than the max. pressure of the extraction unit to guaranty the exact result.

Les valeurs de la pression P_u sont mesurées à l'intersection de la machine et l'aspirateur en utilisant un tuyau de 4 m avec le diamètre de la connection de machine.
 Le fabricant de la machine de bois donne le valeurs de pression nécessaire de la machine. Ce valeur là doit être plus petit que le valeur d'aspirateur pour recevoir un résultat exact.

De aangegeven waarden voor de statische onderdruk P_u gelden voor de plaats van aansluiting van de stofbron aan de afzuiginstallatie bij gebruik van een 4 meter lange afzuigslang met dezelfde diameter als de afzuigkoppeling.
 De benodigde onderdruk wordt door de fabrikant van het stofproducerende apparaat aangegeven. Deze waarde moet lager zijn dan die van de afzuiginstallatie, opdat het geproduceerde stof conform de voorschriften kan worden weggezogen.

5. Allgemeine Hinweise zur Sicherheit

- Das Gerät darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- Das Gerät darf nur in trockenen Räumen und nicht im Freien benutzt werden.
- Es ist darauf zu achten, daß die Netzanschlußleitung nicht durch Überfahren, Quetschen, Zerren und dergleichen beschädigt wird.
- Die Netzanschlußleitung ist regelmäßig auf Anzeichen einer Beschädigung oder Alterung zu untersuchen.
- Das Gerät darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Netzanschlußleitung nicht einwandfrei ist.
- Bei Ersatz der Netzanschlußleitung darf nur Gummikabel des Typs HO7RN 5 x 2,5 mm² verwendet werden.
- Zum Ersatz des Netzsteckers muß ein CEE-Stecker des Typs SH/32 A verwendet werden.
- Der Austausch der Netzanschlußleitung und des Netzsteckers darf nur von einer dafür eingewiesenen Person durchgeführt werden.
- Bei notwendig werdendem Ersatz der Netz- oder Geräteanschlußleitung darf nicht von den vom Hersteller angegebenen Ausführungen abgewichen werden.
- Der Netzstecker darf erst nach erfolgter Aufstellung des Entstaubers an seinem Einsatzort eingesteckt werden, Anschluß an CEE-Stecker (z. B. Wandsteckdose) mit träger Versicherung 32 A.
- Nach dem Gebrauch, vor dem Versetzen des Entstaubers an eine andere Einsatzstelle und vor dem Reinigen, Warten, Austauschen oder Entnehmen von beweglichen Teilen ist der Netzstecker zu ziehen.
- Beim Betrieb ist die Verwendung von elektrischen Kupplungsvorrichtungen und Adaptern nicht gestattet.
- Zum Betrieb des Gerätes darf nur original Zubehör verwendet werden.
- Bei längerem Lagern des Gerätes (trockener Raum) sollten die Spänesäcke gewechselt werden, das Gerät ausgeschaltet, das Kabel eingerollt und das Gerät für Unbefugte unzugänglich gemacht werden.
- Beim Absaugen von Eichen- und Buchenholzstäuben darf die gereinigte Luft nur in den Raum zurückgeführt werden, aus dem sie abgesaugt worden ist. Dies ist gewährleistet, wenn der Entstauber neben der Bearbeitungsmaschine aufgestellt ist.
- Beim Absaugen von Eichen- und Buchenholzstäuben darf der vom Entstauber in den Raum zurückgeführte Volumenstrom höchstens 50 % der Zuluft betragen. Bei freier Raumlüftung ist ein Zuluftstrom von 1 x dem Raumvolumen (m³/h) anzunehmen (Luftwechselzahl LW = 1 h).

5. General safety rules

- The unit must only be used by authorized persons who are trained on the dust extraction system.
- The unit is only permitted for indoors and not for outdoors use.
- It is absolutely necessary to protect the connection cable against mechanical damage like squeezing, tension.
- The connection cable has to be controlled for any mechanical damages or wear.
- The appliance must not be used in case of any damages of the connection cable.
- Only rubber cable type HO7RN 5 x 2.5 mm² can be used.
- When changing the power supply plug a CEE plug type SH/32 A must be used.
- The connection of the net cable and the net plug has to be done by an authorized person.
- In case of any changings of the net or the extraction unit equipment, it's not allowed to deviate from the producer's formation.
- The net plug can only be connected after the extraction unit was moved to the right place. Connection to the protected contact-plug of the alternating current needs an inert 32 A pre-protection.
- After using, when moving, cleaning or repairing the dust extraction unit, it is absolutely necessary to disconnect the plug of the net.
- While working it's permitted to use any electrical couplings and adapters.
- To guaranty a trouble-free function original spare parts need to be used.
- During prolonged storage of the unit (dry room) the chip bags should be changed, the unit switched off, the cable rolled up and the unit generally made inaccessible to unauthorized person.
- In case of working with oak and beech wood the cleaned air needs to go back in the same room it was sucked off. This is guaranteed, if the extraction system is located next to the wood-working machine.
- In case of working with oak and beech wood the allowed quantity of cleaned air is max. 50 % of the fresh air. In case of freely supplied air the calculation is 1 x the room volume (m³/h) (change of the air LW = 1 h).

5. Règles généraux de sécurité

- L'appareil doit être utilisé seulement par les personnes autorisées ou entraînés pour les extracteurs.
- L'appareil est seulement utilisable à l'intérieur, pas à l'extérieur.
- C'est absolument nécessaire de protéger les cables contre le dommage mécanique comme tension, pression.
- Le cable de connection doit être contrôler pour les dommages mécaniques ou l'usure.
- En cas des dommage de cable c'est interdit d'utiliser l'appareil.
- Seulement cable de gomme type HO7RN 5 x 2,5 mm² peut être utilisé.
- Pour le remplacement de la fiche de prise de courant réseau, il faudra utiliser une fiche CEE du type SH/32 A.
- La connection entre le cable de net et la prise doit être créée par une personne autorisée.
- En cas il faut changer le net ou l'apirateur, c'est interdit de dévier de la formation de fabriquant.
- La connection entre la prise et le net peut être fait après l'appareil est bouché à la place correcte. La connection à la prise protégée de courant alternatif a besoins d'une pré-protection inerte de 32 A.
- Après l'utilisation, pendant mouvoir, nettoyer ou réparer l'appareil c'est absolument nécessaire de disconnecter la prise du net.
- En travaillant il est interdit d'utiliser des accouplements électriques et des adaptateurs.
- Pour une fonction propre il est nécessaire d'utiliser seulement les pièces d'échange originales.
- Dans le cas d'un stockage prolongé de l'appareil (dans un local sec), les sacs à copeaux devraient être remplacés, l'appareil devrait être déclenché, le câble devrait être enroulé et l'appareil devrait être rendu inaccessible à des personnes non autorisées.
- En cas on a aspiré la poussière de chêne et d'hêtre l'air propre doit être retourné dans la même chambre dont elle était aspirée. Cette demande est rempli si l'aspirateur est positionné à côté de la machine de bois.
- Si on travail avec bois de chêne et d'hêtre la quantité permise d'air propre est max. 50 % d'air fraîche. En cas de climatisation naturelle, on calcule 1 x la volume de chambre (m³/h) (changement d'air LW=1 h).

5. Algemene veiligheidsaanwijzingen

- Met het apparaat mag uitsluitend worden gewerkt door personen die met de werking vertrouwd zijn en aan wie het gebruik uitdrukkelijk is opgedragen.
- De installatie mag alleen in gesloten ruimtes en niet in de open lucht worden gebruikt.
- Er moet op worden gelet dat de stroomtoevoerleiding niet wordt beschadigd door platdrukken, trekken of er overheen te rijden.
- De stroomtoevoerleiding moet regelmatig op sporen van beschadiging of slijtage worden gecontroleerd.
- De installatie mag niet worden gebruikt wanneer de stroomtoevoerleiding niet in een onberispelijke conditie is.
- Ter vervanging van de stroomtoevoerleiding mag uitsluitend rubberkabel van het type HO7RN 5 x 2,5 mm² worden gebruikt.
- Ter vervanging van de stekker moet een CEE stekker van het type SH/32 A worden gebruikt.
- Het vervangen van stroomtoevoerleiding en stekker mag alleen worden uitgevoerd door met deze werkzaamheden vertrouwde personen.
- Wanneer vervanging van net- of aansluitkabels noodzakelijk is, mag niet van de door de fabrikant aangegeven uitvoeringen worden afgeweken.
- De stekker mag pas in het stopcontact worden gestoken wanneer de afzuiginstallatie op de daartoe bestemde plaats is opgesteld. Aansluiting via CEE-stekker (bijv. wandcontact-doos) met vertraagde 32 A-zekering.
- Na gebruik of voor het verplaatsen van de afzuiginstallatie, alsmede voor het uitvoeren van schoonmaak- of onderhoudswerkzaamheden dan wel het verwisselen of verwijderen van bewegende delen moet de stekker uit het stopcontact worden getrokken.
- Elektrische koppelingsinсталaties en adapters zijn bij gebruik van het apparaat niet toegestaan.
- Om het apparaat te doen functioneren mogen alleen originele onderdelen worden gebruikt.
- Bij langdurige opslag van het apparaat (droge ruimte) dienen de spaanderzakken te worden vervangen, het apparaat te worden uitgeschakeld, de kabel te worden opgerold en het apparaat voor onbevoegden ontoegankelijk te worden gemaakt.
- Bij het afzuigen van stof van eiken- en beukenhout mag de gereinigde lucht uitsluitend worden teruggevoerd in de ruimte waaruit deze is afgezogen. Dit is gewaarborgd wanneer de afzuiginstallatie naast de houtbewerkings-machine staat opgesteld.
- Bij het afzuigen van stof van eiken- en beukenhout mag het door de afzuiginstallatie in de ruimte teruggevoerde stromingsvolume hoogstens 50 % van de toegevoerde ventilatie-lucht bedragen. Bij open ventilatie kan worden uitgegaan van een luchttoevoer van 1 x de ruimtelijke inhoud (m³/u) (lichtverversingswaarde LW = 1 u).

- Beim Betrieb des Entstaubers mit maximalem Volumenstrom von 4.900 m³/h muß also die gleiche Frischluftmenge zugeführt werden. Dies ist bei natürlicher Lüftung gegeben, wenn das Arbeitsvolumen 4.900 m³ (z. B. 1.225 m² Fläche x 4 m Raumhöhe) beträgt.

- Staubexplosionsgeschützte Entstauber der Bauart 1 sind sicherheitstechnisch geeignet zum Absaugen von brennbaren Stäuben (wasserfeucht oder trocken) der Staubexplosionsklassen St 1 und St 2 (Kst-Wert 300 bar x m x s-l), (s. ElexV, § 3 (4)). Sie sind nicht geeignet zum Absaugen von Objekten (Holzbearbeitungsmaschinen), bei denen wirksame Zündquellen nicht ausgeschlossen sind. Sie dürfen nur zum Absaugen einzelner Staubquellen eingesetzt werden.

- Staubexplosionsgeschützte Industriestaubsauger und Entstauber sind sicherheitstechnisch nicht geeignet zum Auf- bzw. Absaugen von explosionsgefährlichen oder diesen gleichgestellten Stoffen im Sinne § 1 SprengG, von Stäuben der Staubexplosionsklasse St 3, von brennbaren Flüssigkeiten sowie von Gemischen brennbarer Stäube mit brennbaren Flüssigkeiten.

- Zum Anschluß elektrischer betriebener Industriestaubsauger und Entstauber dürfen nur Steckvorrichtungen nach VDE 0165, Abschn. 7.1.4 verwendet werden. Kupplungssteckvorrichtungen und Adapter sind nicht zulässig. Der Staubsammelbehälter ist bei Bedarf, jedoch stets nach Gebrauch, zu entleeren. Es sind nur original Zubehörteile zu verwenden.

- Es dürfen keine Flüssigkeiten, aggressive Gase, leicht entzündbare Medien oder glühende Partikel (Glimmester oder ähnliches) abgesaugt werden. Der Einsatz des Entstaubers ist z. B. in Lackierbetrieben untersagt. Das Absaugen von Holzbearbeitungsmaschinen bei denen mit wirksamen Zündfunken und Glimmestern zu rechnen ist (z. B. Mehrblattsägen), ist verboten.

- Je nach Qualität der Druckluft kann es während der Betriebszeit zu Kondenswasserbildung im Drucklufttank kommen. Zur Abführung dieses Kondensats ist ein Entwässerungsventil an der Behälterunterseite angebracht. Zuvor muß das Gerät druckluftseitig vom Druckluftsystem abgetrennt werden und der Drucklufttank mittels Abreinigungstaste (am Schaltschrank) vollständig entleert werden. Nach der Entleerung wird das Entwässerungsventil durch Aufschrauben eines Schlauches mit 1/2" Schlauchtülle automatisch geöffnet und das Kondensat über den Schlauch in einen geeigneten Behälter abgeleitet.

- In case the dust extraction unit is used with the max. air quantity of 4,900 m³/h it's necessary to bring in the same amount of fresh air. Natural airing will guaranty this, if the volume of the room is 4,900 m³ (e.g. 1,225 m² plane x 4 m height).

- According to the safety rules it's possible to use dustexplosion protected extraction units (standard 1) to extract combustible dusts of explosion grade St 1 and St 2 (Kst-value 300 bar x m x s-l) inside zone 11 (see ElexV, § 3 (4)). They are only allowed to clean plains. They are not useable to extract any objects (woodworking machines), which are endangered of creating fire sources. They can only be used to suck off single dust sources.

- According to the safety rules it's not allowed to use industrial vacuum cleaners and dust extractors to suck off dangerous materials, which are explained in § 1 Spreng G, dust of the explosion grade St 3 and combustible fluids or mixtures of combustible dust with combustible fluids.

- To connect electrical extractor units and industrial vacuum cleaners it's necessary to use parts built according to VDE 0165, part 7.1.4. Couplings and adapters are not allowed. The dust container has to be emptied after every use when the unit is not working. Only original spare parts have to be used.

- It's not allowed to extract fluids, agressiv gases, easily combustible goods or smouldering parts (smouldering chips). It's prohibited to use an dust extraction unit in a varnishing departement. Extracting dust and chips of a woodworking machine that is endangered of producing sparks and smouldering materials (multi-blade saw) is prohibited.

Depending on the quality of the compressed air it is possible to generate condensation in the compressed air tank during operation of the machine. A drain valve has been fitted to the lower part of the tank to drain this condensation from the tank. But first the unit must be disconnected from the compressed air supply system and the compressed air tank must be completely evacuated by pressing the cleaning button (on the control cabinet). After evacuation the drain valve is opened completely by screwing on a hose with a 1/2" dia. nozzle and the condensation is drained into a suitable container.

- En travaillant avec la max. quantité d'air de 4.900 m³/h, il est necessaire d'entrer la même quantité d'aire fraîche. Climatization naturelle va garantie cette demande, si la volume de la chambre est 4.900 m³ (p.ex. 1.225 m² plan x 4 m d'hauteur).

- Selon les règles de sécurité les extracteurs protégés contre l'explosion construit par la classe 1 sont aptes pour aspirer les poussières inflammables (seches ou humides) de la classe St 1 et St 2 (valeur Kst 300 bar x m x s-l) dans la zone 11 (voir ElexV, § 3 (4)). Ils ne doivent pas être utilisés pour aspirer des machines de bois qui sont en danger de créer des flammèches. On les doit utiliser pour aspirer une seule source de poussière.

- Selon les règles de sécurité les aspirateurs industrielles et les extracteur de poussière ne sont pas aptes pour extraire des matières explosives (selon § 1 de SprengG), des poussières de la classe St 3 et des liquides combustibles ou les mixtures de poussières combustibles avec des fluids combustibles.

- Pour la connection électrique on doit seulement utiliser les pièces construites selon VDE 0165, partie 7.1.4. Accouplements et adaptateurs sont interdits. Le container doit être vider quand il faut, mais toujours après l'utilisation. Il faut utiliser les pièces d'échange originales.

- C'est interdit d'aspirer les liquides, les gaz agressifs ou les matières brûlées sans flamme (des couteaux). C'est interdit d'utiliser un aspirateur en vernissant. L'utilisation d'un aspirateur avec des machines qui peuvent créer des couteaux brûlés ou des flammèches (scie multi-lames) est interdit.

- Selon la qualité de l'air comprimé, de l'eau condensée peut se former dans le réservoir à air comprimé pendant la durée de service. Pour évacuer cet air comprimé, une soupape d'épuisement d'eau est montée au côté inférieur du réservoir. Auparavant, il y aura lieu de séparer le circuit d'air comprimé de l'appareil du réseau d'air comprimé et de vidanger entièrement le réservoir à air comprimé, en appuyant la touche de dépoussiérage (se trouvant sur l'armoire de distribution). Après la vidange, la soupape d'épuisement d'eau sera ouverte automatiquement, après y avoir vissé un flexible à embout à olive de 1/2", et l'eau condensée sera évacuée dans un réservoir approprié par l'intermédiaire du flexible.

- Bij gebruik van de afzuiginstallatie bij een maximale doorstroomcapaciteit van 4.900 m³/h moet derhalve eenzelfde hoeveelheid frisse lucht worden toegevoerd. Dit is bij natuurlijke luchtverversing het geval wanneer de inhoud van de werkruimte 4.900 m³ bedraagt (bijv. bij een vloeroppervlak van 1.225 m² en een plafondhoogte van 4 m).

- Tegen stofexplosies beveiligde afzuiginstallaties van het bouwtype 1 zijn veiligheidstechnisch geschikt voor het wegzuigen van brandbare stofsoorten (waterhoudend of droog) die vallen onder de stofexplosie-rubrieken St 1 en St 2 (Kst-waarde 300 bar x m x s-l) (zie ElexV, § 3 (4)). Deze zijn niet geschikt voor het afzuigen bij objecten (houtbewerkingsmachines) waar bij een effectieve ontsteking niet is uitgesloten. Zij mogen uitsluitend voor het afzuigen bij individuele stofbronnen worden ingezet.

- Tegen stopfexplosies beveiligde industriële stofzuigers en afzuiginstallaties zijn veiligheidstechnisch niet geschikt voor het op- dan wel afzuigen van explosiegevaarlijke of daaraan gelijkgestelde stoffen als bedoeld in § 1 SprengG, van stofsoorten die vallen onder stofexplosierubriek St 3, en van brandbare vloeistoffen.

- Voor het aansluiten van elektrisch aangedreven industriële stofzuigers en afzuiginstallaties mogen uitsluitend steekcontacten vlg. VDE 0165, alinea 7.1.4. worden gebruikt. Het gebruik van stekkerkoppelingen en adapters is niet toegestaan. Het stofopvangreservoir moet telkens wanneer nodig, echter altijd na gebruik, worden geleegd. Er mogen uitsluitend originele onderdelen worden gebruikt.

- Vloeistoffen, agressieve gassen, licht ontvlambare stoffen, of gloeiende deeltjes (smeulende resten o.i.d.) mogen niet worden afgezogen. Het gebruik van de afzuiginstallatie is bijv. in spuitrijen niet toegestaan. Afzuigen bij houtbewerkingsmachines die effectieve ontstekingsvonken of smeulende resten kunnen veroorzaken (bijv. meerbladige zaagmachines) is verboden.

- Afhankelijk van de kwaliteit van de druklucht kan er gedurende de bedrijfstijd condensatieworming in de druklucht tank ontstaan. Voor het afvoeren van dit condenswater is er een afwateringskraan aan de onderkant van de tank aangebracht. Van tevoren moet het apparaat aan de drukluchtzijde van het drukluchtsysteem worden gescheiden en de druklucht tank door middel van de reinigingstoets (aan de schakelkast) geheel leeg zijn. Na het leegmaken wordt het afwateringskraantje door er een slang met 1/2" slangdoorvoerbuisje op te schroeven automatisch geopend en het condenswater via de slang naar een passende bak afgevoerd.

Behebung von Störungen

Sollte während des Betriebes der Volumenstrom des Entstaubers sehr klein werden, bzw. ganz aufhören, so ist wahrscheinlich der Absaugschlauch verstopft. Zur Behebung der Verstopfung wird der Schlauch demontiert und in einen abgesaugten Raum oder ins Freie gebracht. Der Schlauch wird senkrecht gehalten oder aufgehängt. Mit einem Gummihammer schlägt man von außen an den Schlauch und löst damit den festgesetzten Staub. Diese Tätigkeit muß ohne Beeinträchtigung unbeteiligter Personen erfolgen. Der Ausführende muß in jedem Fall eine Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Filterklasse 2) tragen.

ACHTUNG:

Sicherheitseinrichtungen zur Verhütung oder Beseitigung von Gefahren müssen nach § 39 (3), VGB 1 - Allgemeine Vorschriften - regelmäßig gewartet und mindestens monatlich auf ihre sicherheitstechnisch einwandfreie Funktion durch eine kundige Person überprüft werden.

Zur regelmäßigen, monatlichen Wartung gehört die Überprüfung, - ob das Gerät oder Teile davon beschädigt sind, - ob Undichtigkeiten festzustellen sind (Staubfahnen), - ob die Funktion der Volumstromüberwachung gewährleistet ist.

6. Anschluß des Absaugschlauches

Beim Anschluß eines Absaugschlauches ist darauf zu achten, daß nur elektrisch leitfähige Schläuche verwendet werden, und daß die elektrische Verbindung zwischen Schlauch und Stutzen des Entstaubers einwandfrei ist.

Wird ein sogenannter „Spiralschlauch“ verwendet, so muß die Metallspirale abisoliert werden und beim Aufstecken des Schlauches mit einer Rohrschelle bzw. Spannband auf die Wand des Ansaugstutzens gedrückt werden. Schläuche aus Kunststoff müssen schwer entflammbar sein.

7. Elektrischer Anschluß

Vor der Herstellung der Kabelverbindung zwischen Gerät und vorhandenem Netz ist zu kontrollieren, ob die auf dem Fabrikschild angegebene Betriebsspannung mit der des Netzes übereinstimmt.

Reparation

In case the quantity of air is getting less or even stops while working, the hose might be clogged. To repair this the hose to be disassembled and put outside or in a extracted room. The hose needs to be hang up and beaten with a hammer, this removes the dust and chips. This action must not disturb any other persons. It's necessary to use a mask when cleaning the hose (mask with integrated filter, grade 2).

ATTENTION:

Safety equipment to avoid any danger needs to be maintained and controled minimum once a month by an authorized person according to § 39 (3), VGB 1 - general rules.

The monthly maintainance includes several controls:

- mechanical damage of the unit or any parts of it,
- leaky places (dust at the outside),
- the function of the control instrument for the air quantity must be guaranteed.

6. Connection of the extraction hose

When connecting the hose it's important to use only electrical conductiv hoses and to have a faultless connection between the hose and the connecting tube of the extraction unit.

In case of using a "spiral hose" it's necessary to disisolate the metal wire to achieve an connection between the wire and the tube of the machine. The hoses need to be hardly combustible.

7. Electrical connection

Before connecting the cable with the appliance and the electrical net, it's important to control if the voltage of the net corresponds with the voltage of the unit (mentioned on the type sign).

Réparation

En cas que la quantité d'air diminue ou si elle même arrête, le tuyau peut être bouché. Pour réparer cela, on doit disconnecter le tuyau et le mettre à dehors ou dans une chambre aspirée. Le tuyau doit être taper avec un marteau, donc cela delie les copeaux et la poussière. On ne doit pas déranger des autres personnes. Il faut porter un masque en nettoyant le tuyau (masque avec filtre intégré, classe 2).

ATTENTION:

Selon §39 (3), VGB 1 - règles générales, une personne autorisée doit contrôler tout l'équipement de sécurité minimum une fois par mois.

La maintenance mensuel comprends:

- dommage mécanique d'aspirateur,
- Inétanchéité d'aspirateur (poussière à l'extérieur),
- la bonne fonction d'instrument pour mesurer la quantité d'air doit être garantie.

6. Connection du tuyau

En créant la connection entre la machine et l'aspirateur il est important d'utiliser seulement un tuyau conductible et il faut faire attention que la connection est irrécusable.

Si on utilise un tuyau en spirale, on doit dénuder le fil métallique et créer une connection entre le fil et le tube de la machine. Il faut que le tuyau soit durement combustible.

7. Connection électrique

Avant connecter le cable avec l'aspirateur et le net, il faut vérifier si la tension du net correspond avec la tension d'appareil (mentionné sur la plaque de type).

Verhelpen van storingen

Wanneer bij draaiende installatie de afzuigcapaciteit sterk afneemt of het afzuigen geheel ophoudt, is waarschijnlijk de afzuigslang verstopt. Om de verstopping te verhelpen moet de slang in een afgezogen ruimte worden gedemonsteerd of naar buiten worden gebracht. De slang moet dan vertikaal worden gehouden of worden opgehangen. Sla vervolgens met een rubberen hamer tegen de buitenkant van de slang het daarin samengeklonterde stof los. Dit moet zodanig geschieden dat buitenstaanders hiervan geen hinder ondervinden. Degene die de storing verhelpt moet in elk geval een stofmasker (filtermasker met deeltjesfilter, filterklasse 2) dragen.

ATTENTIE:

De veiligheidstechnisch correcte werking van veiligheidsvoorzieningen ter voorkoming of beëindiging van gevaarlijke situaties moet volgens de algemene voorschriften van § 39 (3), VGB 1 tenminste eenmaal per maand door een ter zake deskundig persoon worden gecontroleerd.

Bij deze maandelijke controle moet o.m. worden gekeken:

- of de installatie of delen ervan zijn beschadigd,
- of lekkages voorkomen (uittredend stof),
- of de controle van de doorstroomcapaciteit functioneert.

6. Aansluiting van de afzuigslang

Voor het aansluiten van een afzuigslang mogen uitsluitend slangen van electrisch geleidend materiaal worden gebruikt. De electricische aansluiting tussen slang en aansluitflens van de afzuiginstallatie moet correct zijn.

Indien een flexibele "spiraalslang" wordt gebruikt, dan moet de isolatie van de spiraal worden gestript en bij het aanbrengen van de slang met behulp van een buisklem c.q. spanband tegen de wand van de aanzuigflens worden gedrukt. Kunststof slangen moeten van moeilijk ontvlambaar materiaal zijn.

7. Electriche aansluiting

Alvorens het apparaat op het net wordt aangesloten, moet worden gecontroleerd of de op het door de fabrikant aangebrachte plaatje aangegeven bedrijfsspanning overeenkomt met de netspanning.

ACHTUNG:

Drehrichtung beachten!

Vor Inbetriebnahme vergewissern Sie sich bitte, daß die Drehrichtung richtig ist. Die Drehrichtung kann festgestellt werden durch Ein- und Ausschalten des Motors, Beobachten des Kühlventilators am Motor und Vergleich mit dem Drehrichtungspfeil.

Ist die Drehrichtung falsch, muß umgepolt werden. Das kann mit dem im Stecker eingebauten Phasenwender geschehen. Durch Drehen der im Isolierteil des Steckers eingebauten Polstifte mit einem Schraubendreher wird die Drehrichtung des Ventilators geändert.

ACHTUNG:

Bei falscher Drehrichtung erwärmt sich das Gerät unzulässig. Außerdem verringert sich der Volumenstrom und vermindert damit die Leistung des Gerätes.

Anschluß der Wandlerwindungen in die Anschlußleitung der zugehörigen Holzbearbeitungsmaschine gemäß Schaltplan „Wandlereingänge“ in der beiliegenden Betriebsanleitung.

8. Einstellung und Überwachung des Mindestvolumenstromes

Die Überwachung des Mindestvolumenstromes ist auf den jeweils abzusaugenden Stauberzeuger einzustellen (s. Tabelle Seite 8). Der Anschluß eines Stauberzeugers mit einem kleineren Stutzen als der des Entstaubers erfolgt mit einem Reduzierstück zwischen Stauberzeuger und Absaugschlauch.

Hinweis: Die Überwachung des Mindestvolumenstromes erfolgt am Entstauber über die Messung des Unterdruckes vor dem Ventilator. Die Überwachung ist ohne Werkzeug vom Betreiber in einfacher Weise auf den Stauberzeuger einstellbar. Bei Überschreiten des zulässigen Unterdruckes leuchtet eine Warnlampe in der Unterdruckdose auf. Das Gerät ist abzuschalten und die Steuerung ist auf ein kürzeres Abreinigungsintervall einzustellen (siehe beiliegende Betriebsanleitung der Steuerung).

Liegt der Durchmesser des Absaugstutzens bzw. des Mindestvolumenstromes beim Stauberzeuger zwischen den Tabellenwerten, ist die Überwachung auf den Wert des nächst größeren Durchmessers einzustellen.

Pay **ATTENTION** to direction of current!

Before starting the unit please make sure that the direction of current is right. To find out the direction, switch the motor on and off and regarde the ventilator of the motor. Compare the direction with the red arrow.

In case the direction is wrong, the polarity has to be changed. That is done with the polarity changer that is integrated in the plug. Change the polarity pins which are integrated in the insolated part of the plug with a screw driver, that will change the moving direction of the ventilator.

ATTENTION:

By using the wrong direction the unit gets too warm. Additionally the volume gets down and the power will be reduced.

Connect the transformer coils to the power supply cable of the respective woodworking machine i.a.w. the circuit diagram for transformer inputs found in the enclosed operating instructions.

8. Adjustment and control of the minimum air quantity

The values to control the minimum air quantity of the different machines, is listed on the enclosed table. In case the diameter of the machine is smaller than the one of the extraction unit, it's necessary to use a special part between dust producer and hose.

Note: Monitoring of the min. volumetric flow is carried out at the dust extractor via measurement of the vacuum in front of the ventilator. Monitoring can be adjusted simply and without tools by the operator at the dust source. If the permissible vacuum has been exceeded, a warning lamp will illuminate on the vacuum box. Switch the unit off and set the control to a shorter cleaning interval (see enclosed control operating instructions).

In case the value of the machine diameter (minimum air quantity) is listed between two other values, the higher value of the table is used for comparison of the mentioned and the measured value.

Faire **ATTENTION** à la direction de courant!

Avant mettre l'appareil en route il faut vérifier si la direction de courant est juste. Pour découvrir la direction il faut arrêter et remettre en route le moteur. Regarder le ventilateur du moteur. Comparer la direction avec la flèche rouge.

En cas la direction n'est pas juste, il faut changer la polarité. On fait cela avec le changeur de la polarité qui est intégré dans la prise. Changer les goupilles de polarité qui sont intégrées dans la prise avec un tournevis. Cela va changer la direction du ventilateur.

ATTENTION:

En utilisant la direction fautive, l'appareil va échauffer. En plus le volume se diminue et la puissance est réduite.

Raccordement des bobines du convertisseur au câble de raccordement de la machine à travailler le bois correspondante, conformément au schéma des connexions „Entrées du transformateur“ se trouvant dans les Instructions de Service de la commande ci-jointes.

8. Ajustement et contrôle de la quantité minimale d'air

Les valeurs pour contrôler la quantité minimale d'air pour toutes les machines sont mentionnés dans le tableau annexé. En cas que le diamètre de la machine est plus petit que celui d'appareil, on doit utiliser une pièce spéciale entre le tube de la machine et le tuyau.

Note: La surveillance du débit volumétrique minimal s'effectue, sur le dépoussiéreur, par l'intermédiaire de la mesure de la dépression en amont du ventilateur. La surveillance du dispositif de surveillance pourra être assurée d'une manière très simple et sans outil sur le générateur de poussière. En cas de dépassement en valeur supérieure de la dépression admissible, un voyant de signalisation lumineux d'avertissement s'allumera dans la boîte de dépression. Il y aura lieu de couper l'appareil et de régler la commande sur un intervalle de dépoussiérage plus court (voir les „Instructions de Service relatives à la commande“ que vous trouverez ci-jointes).

En cas que le diamètre de la machine (quantité minimale d'air) se trouve entre deux valeurs, on doit prendre le valeur le plus grand de la table pour comparer le valeur mentionné et le valeur mesuré.

ATTENTIE:

Let op de draairichting!

Controleer voor inbedrijfstelling of de draairichting juist is. Dit kan worden vastgesteld door de motor in en uit te schakelen en de loopprijs van de koelingsventilator te vergelijken met de door de pijl aangegeven draairichting.

Indien de draairichting verkeerd is, moet worden omgepold. Dit is mogelijk met behulp van de in stecker ingebouwde faseomkeer. Door de in het geïsoleerde gedeelte van de stecker ingebouwde poolstiften met een schroevendraaier te draaien wordt de draairichting van de ventilator omgezet.

ATTENTIE: Bij niet juist ingestelde draairichting wordt de installatie te heet. Ook de doorlaatcapaciteit neemt dan af, waardoor het afzuigvermogen van de installatie vermindert.

Aansluiting van de omzetterspoelen in de aansluitkabel van de bijbehorende houtbewerkingsmachine conform schakelschema „omzetteringen“ in de bijgevoegde gebruiksaanwijzing.

8. Instelling en controle van de minimale doorstroomcapaciteit

De vereiste minimale doorstroomcapaciteit moet op de af te zuigen stofbron worden ingesteld (zie tabel op pag. 8). Aansluiting van een stofbron met een kleinere aansluitopening dan die van de afzuiginstallatie geschiedt door het aanbrengen van een reductiekoppeling tussen stofbron en afzuigslang.

Aanwijzing: De controle van het minimale debiet vindt plaats aan de stofafzuiginrichting via het meten van de onderdruk voor de ventilator. De controle kan zonder gereedschap door de gebruiker op eenvoudige wijze op de stofproducerende inrichting worden ingesteld. Bij het overschrijden van de toegestane onderdruk gaat er een waarschuwinglampje in de onderdrukdoos branden. Het apparaat dient te worden uitgeschakeld en de sturing dient op een kortere reinigingsinterval te worden ingesteld (zie de bijgevoegde gebruiksaanwijzing van de sturing).

Indien de diameter van de afzuigflens of de minimale doorstroomcapaciteit tussen twee in de tabel aangegeven waarden ligt, dan geldt de bij de eerstvolgende grotere diameter aangegeven instelwaarde.

9. Inbetriebnahme des Entstaubers

Der Entstauber sollte möglichst nahe der Holzbearbeitungsmaschine aufgestellt werden. Die Aufstellung muß auf einer ebenen Fläche erfolgen. Die Lenkrollen sind zu arretieren. Der Einströmstutzen am Gerät hat einen Außendurchmesser von 250 mm. Der Saugschlauch NW 250 ist mit der ebenfalls mitgelieferten Spannschelle am Stutzen zu befestigen.

Der Druckluftanschluß für die Filterabreinigung ist mit einem Druckluftschlauch Dimension 1/2" herzustellen, die Normkupplung am Schlauch wird auf den Norm-Stecker am Gerät angesteckt. Der Druck darf max. 8,5 bar betragen, es werden ca. 360 Norm-Liter pro Abreinigungsvorgang verbraucht.

Die Druckluft muß trocken und ölfrei sein.

Das Einschalten und Abschalten des Entstaubers erfolgt über die Wandlerspule und die Steuerung vollautomatisch durch Einschalten der Holzbearbeitungsmaschine. Hierzu muß der Betriebsschalter der Steuerung auf „Auto“ stehen (siehe beiliegende Betriebsanleitung der Steuerung). Bei Stellung „Hand“ erfolgt die Einschaltung sofort auch ohne Wandlerspulensignal.

10. Filterabreinigung

Der Mindestvolumenstrom wird durch eine am Gerät angebaute Unterdruckdose überwacht. Der Unterdruck ist während des Absaugbetriebes in kurzen Abständen abzulesen.

Beim Erreichen des maximal zulässigen Unterdruckes leuchtet eine Lampe auf der Außenwand des Schaltschranks auf. Die Filterabreinigung erfolgt durch Steuerung vollautomatisch nach Laufzeit des Ventilators. Auch die Abreinigung in den Betriebspausen erfolgt vollautomatisch. Die Einstellung der Pausenzeiten zwischen den Abreinigungszeiten erfolgt durch Umprogrammieren der Steuerung (siehe beiliegende Betriebsanleitung der Steuerung). Die Abreinigung kann auch über den Wahlschalter manuell ausgelöst werden.

9. Commissioning of the extraction unit

The extraction unit should be placed as near as possible to the machine. The place needs to be plain. The wheels need to be blocked. The input tube has a diameter of 250 mm. The hose with a diameter of NW 250 needs to be connected to the tube with the two enclosed clamps.

The pressure air for the filter cleaning is done with hose of the dimension 1/2", the standard coupling of the hose is connected to the standard plug of the appliance. The maximum pressure is 8.5 bar. 360 l pressure air are used for one cleaning cycle.

The pressure air needs to be free of oil and water.

Switching the dust extractor on and off through the transformer coil and the control is carried out fully automatically by switching on the woodworking machine. Therefore the machine needs to be adjusted to „Auto“ (see maintenance book). If the machine is adjusted to „Manual“ the appliance runs immediately even without coil converter.

10. Cleaning of the filter

The minimum air quantity is controlled by an integrated pressure instrument. While working, the pressure needs to be noted in short distances.

Once the max. permissible vacuum has been reached, a lamp will illuminate on the outside of the control cabinet. Filter cleaning is carried out fully automatic after the operation of the ventilator. Cleaning during the interruption of operation also takes place automatically. Setting the pauses between the cleaning intervals is carried out by reprogramming the control (see enclosed control operating instructions). Cleaning can also be initiated manually via the selector switch.

9. Mise en route de l'aspirateur

Le dépoussiéreur devrait être mis en place le plus près possible de la machine à travailler le bois. Le dépoussiéreur devra être implanté sur une surface plane. Les roulettes directrices devront être bloquées. La tubulure d'arrivée se trouvant sur l'appareil a un diamètre extérieur de 250 mm. Le flexible d'aspiration ayant un diamètre nominal de 250 devra être fixé sur la tubulure au moyen du collier de fixation pour flexibles qui est également compris dans la fourniture.

L'air de pression pour le nettoyage a besoin d'un tuyau de la dimension 1/2", l'accouplement standard du tuyau est connecté à l'appareil. La pression maximale est 8,5 bar. La consommation d'air pour une séquence est 360 l.

L'air de pression doit être libéré de l'huile et d'eau.

L'enclenchement et la coupure du dépoussiéreur se feront par l'interrupteur d'une bobine de transformateur, et la commande sera assurée automatiquement par l'enclenchement de la machine à travailler le bois. A cet effet, l'interrupteur de service de la commande devra être positionné sur „Auto“ (voir à ce sujet les „Instructions de service relatives à la commande“ que vous trouverez ci-jointes). En position „Manuel“, l'enclenchement se fera immédiatement, aussi sans signal en provenance de la bobine du transformateur.

10. Nettoyage du filtre

La quantité minimum d'air est contrôlée par un instrument de pression intégré. Pendant travailler on doit contrôler la pression régulièrement.

Lorsque la dépression maximale admissible sera atteinte, un voyant de signalisation lumineux s'allumera sur la paroi extérieure de l'armoire de distribution. Le dépoussiérage du filtre se fera automatiquement par la commande après le temps de fonctionnement du ventilateur. Le dépoussiérage pendant les arrêts de service se fera dans le cadre d'une reprogrammation de la commande (voir les "Instructions de service relatives à la commande"). Le dépoussiérage pourra aussi être initialisé manuellement via le sélecteur.

9. Inbedrijfstelling van de afzuiginstallatie

De afzuiginstallatie moet zo dicht mogelijk bij de houtbewerkingsmachine op een horizontaal vlak worden opgesteld. De remmen op de wieltjes moeten worden vastgezet. De invoeropening van het apparaat heeft een buitendiameter van 250 mm. De afzuigslang NW 250 moet met de meegeleverde spanklem aan de afvoeropening worden bevestigd.

De persluchtaansluiting voor de filterreiniging moet met een 1/2" perslucht slang tot stand worden gebracht; de genormeerde koppeling aan de slang wordt daartoe op de norm-stekker van de installatie gestoken. De druk mag max. 8,5 bar bedragen. Per reinigingsbeurt wordt ca. 360 norm-liter perslucht verbruikt.

De perslucht moet droog en olie-vrij zijn.

Het inschakelen en uitschakelen van de stofafzuiginrichting geschiedt via de omzetterspoel en de sturing volautomatisch door het inschakelen van de houtbewerkingsmachine. Hiervoor moet de bedrijfsschakelaar van de sturing op „Auto“ staan (zie de bijgevoegde gebruiksaanwijzing van de sturing). Bij de stand „Hand“ vindt het inschakelen onmiddellijk plaats ook zonder omzetterspoel signaal.

10. Filterreiniging

De minimale doorstroomcapaciteit wordt door een in het apparaat ingebouwde onderdrukmanometer gecontroleerd. Wanneer de installatie in bedrijf is, moet de onderdruk met korte tussenpozen worden afgelezen.

Bij het bereiken van de maximaal toegestane onderdruk gaat er een lampje op de buitenwand van de schakelkast branden. De filterreiniging geschiedt door sturing volautomatisch op grond van de looptijd van de ventilator. Ook het reinigen in de bedrijfspauzen geschiedt volautomatisch. De instelling van de pauzetijden tussen de reinigingsstijden geschiedt door herprogrammering van de sturing (zie bijgevoegde gebruiksaanwijzing van de sturing). De reiniging kan ook manueel worden geactiveerd door de keuzeschakelaar.

11. Entsorgung der Sammelgüter

Staub und Späne werden während des Absaugens in zwei Abfüllbehältern gesammelt. Der Füllstand kann über die Schaugläser kontrolliert werden. Staub darf nur bis zu einer Menge von 50 Litern zwischengelagert werden.

Wird an der Füllstandskontrolle eine Füllung des Abfüllbehälters angezeigt, so ist das Gerät abzuschalten. Durch Betätigen der Abreinigungstaste wird ein Druckluftstoß ausgelöst, der den Filter von Stäuben und Spänen befreit, so daß diese nach dem Herausziehen der Abfüllbehälter nicht aus dem Gerät fallen. Durch Herunterdrücken der Spannhebel werden die Abfüllbehälter auf dem Boden abgestellt und können nach vorne herausgerollt werden.

Der um den oberen Rand des Abfüllbehälters gestülpte Teil des Kunststoffbeutels wird vorsichtig gelöst, zusammengedreht und verschlossen. Der Beutel wird vorsichtig herausgenommen und entsprechend den örtlichen Bestimmungen entsorgt.

Beim Einlegen eines neuen Kunststoffesackes (Ersatzteil, Art.-Nr. 938 597) ist darauf zu achten, daß der Sack an den Wänden glatt anliegt und an der oberen Kante des Abfüllbehälters möglichst wenig Falten wirft, äußerer Umschlag ca. 20 cm.

Bei dieser Tätigkeit ist in jedem Fall mit einer Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Filterklasse 2) zu arbeiten. Es ist zu vermeiden, daß unbeteiligte Personen mit Staub belastet werden.

12. Instandhaltung

Die regelmäßige Instandhaltung besteht aus der

- täglichen Inspektion,
- monatlichen Wartung,
- jährlichen Hauptuntersuchung.

Die tägliche Inspektion besteht aus einer Sichtprüfung, ob augenscheinliche Mängel vorhanden sind. Zur monatlichen Wartung durch eine sachkundige Person gehört die Prüfung, ob das Gerät oder Teile davon beschädigt sind und die Feststellung von Undichtigkeiten. Die Funktion der Volumenstromüberwachung ist Teil der jährlichen Hauptuntersuchung durch eine fachkundige Person. Über die Instandhaltungsarbeiten sind schriftliche Aufzeichnungen zu führen.

11. Collection of dust/chips

Dust and chips are collected in two collector tanks during the extraction process. The level in the tanks can be checked via the inspection glass panels. Dust may only be stored up to a quantity of 50 l.

If the level control is indicated that the collector tank is full, the unit must be switched off. By operating the cleaning button a compressed air blast is initiated which removes dust and chips from the filter. This is to prevent the dust and chips from dropping out of the unit when the collector tanks are removed from the machine. The collector tanks are lowered to the ground by pressing down on the clamping levers, after which the tanks can be rolled forward and out of the unit.

Carefully release the plastic bag folded over the rim of the collector tank, screw the neck together and seal it. Remove the bag with great care and dispose of it i.a.w. local regulations.

When inserting a new plastic bag (replacement part, article No.: 938 597), ensure that the bag is positioned smoothly along the sides of the tank, that it has as few creases on the upper rim of the collector tank as possible and that an overlap of approx. 20 cm exists.

During this activity a dust mask with a particle filter class 2 must be worn, and ensure that other persons are not covered in dust.

12. Maintenance

The regular maintenance includes:

- daily control,
- monthly maintenance,
- annual control.

The daily control means visual control of any mechanical damages. The monthly maintenance by an authorized person includes the control if the unit or its parts are damaged or if there are any leaky places.

The function of the appliance is part of the annual control by an authorized person.

The maintenance needs to be documented in written form.

11. La collection de poussière et des copeaux

La poussière et les copeaux seront collectés dans deux réservoirs de remplissage pendant l'aspiration. Le niveau de remplissage pourra être contrôlé à travers les regards. La poussière ne pourra être entreposée que jusqu'à une quantité de 50 litres.

Lorsque le contrôle du niveau de remplissage visualisera un remplissage du réservoir de remplissage, il sera nécessaire de mettre l'appareil à l'arrêt. La manoeuvre de la touche de dépressurage initialisera un coup de pression qui débarrassera le filtre des poussières et des copeaux, de manière que ceux-ci ne tomberont pas hors de l'appareil après que le réservoir de remplissage aura été retiré. Lorsque le levier de serrage a été poussé vers le bas, les réservoirs de remplissage seront placés sur le sol et pourront être retirés vers l'avant.

La partie du sac de remplissage en matière plastique qui a été retournée par-dessus le bord supérieur du réservoir sera détachée avec prudence, torsadée et fermée. Le sac sera retiré avec prudence et mis à la décharge conformément aux règlements locaux en vigueur.

Lors de la mise en place d'un nouveau sac en matière plastique (pièce de rechange, article N° 938 597), il y aura lieu de veiller à ce que le sac s'applique de façon lisse sur les parois et à ce qu'il fasse le moins possible de plis sur le bord supérieur du réservoir de remplissage; la partie retournée vers l'extérieur au bord supérieur sera de 20 cm environ.

Lors de l'exercice de cette activité, il faudra dans tous les cas porter un masque respiratoire de protection contre les poussières (masque de filtrage à filtre à particules, classe de filtrage 2). Il y aura lieu d'éviter que des personnes étrangères à cette action soient incommodées par la poussière.

12. Maintenance

La maintenance générale comprend

- maintenance quotidienne,
- maintenance mensuelle,
- maintenance annuelle.

Maintenance quotidienne est un contrôle visuel, s'il y a des dommages mécaniques. Maintenance mensuelle est un contrôle d'aspirateur et ses pièces fait par une personne autorisée.

Maintenance annuelle est le contrôle de la fonction de l'appareil fait par une personne autorisée.

La maintenance doit être documentée écritement.

11. Verwijderen van de afvalstoffen

Stof en spaanders worden tijdens het afzuigen in twee afvalbakken verzameld. Het vulpeil kan via de kijkglasjes worden gecontroleerd. Stof mag slechts tot een hoeveelheid van 50 liter tussentijds worden opgeslagen.

Indien aan de vulpeilcontrole een vulpeil in de afvalbak wordt aangetoond dat de vulbak vol is, dient het apparaat te worden uitgeschakeld. Door bediening van de reinigingsstoets wordt er een drukluchtstoot geactiveerd, die de filter van stof en spaanders ontdoet, zodat deze na het er uittrekken van de vulbakken niet uit het apparaat vallen. Door de spanheboren omlaag te drukken worden de vulbakken op de grond geplaatst en kunnen er naar voren toe uit worden gereden.

Het om de bovenrand van de afvalbak gestulpte gedeelte van de kunststofzak wordt voorzichtig losgemaakt, in elkaar gedraait en dichtgemaakt. De zak wordt er voorzichtig uit genomen en overeenkomstig de plaatselijke voorschriften verwijderd.

Bij het aanbrengen van een nieuwe kunststofzak (reserveonderdeel, art.-nr. 938 597) dient er op te worden gelet dat de zak glad tegen de wanden aanligt en aan de bovenkant van de afvalbak zo min mogelijk plooien vertoont, omslag aan de buitenzijde ca. 20 cm.

Bij deze bewerking dient in ieder geval met een stofmasker (filtermasker met deeltjesfilter, filterklasse 2) te worden gewerkt. Men dient te voorkomen dat personen met stof worden belast, die niet bij de werkzaamheden betrokken zijn.

12. Onderhoud

Het regelmatig onderhoud bestaat uit de

- dagelijkse controle,
- maandelijks onderhoudswerkzaamheden,
- jaarlijkse keuring.

De dagelijkse controle is een visuele controle op zichtbare gebreken. Het maandelijks onderhoud door een ter zake kundig persoon houdt tevens in, dat wordt gecontroleerd of de installatie c.q. delen daarvan zijn beschadigd en of lekken aanwezig zijn.

Het juist functioneren van de controle van de doorstroomcapaciteit maakt deel uit van de jaarlijkse keuring door een deskundige.

De uitvoering van de onderhoudswerkzaamheden moet schriftelijk worden vastgelegd.

Der Druckluftbehälter zur Filterabreinigung muß 1mal jährlich durch einen Sachkundigen überprüft werden, dazu muß der Behälter entwässert werden.

13. Instandsetzung

Bei Bedarf ist eine Instandsetzung durchzuführen. Über die Instandsetzungsarbeiten sind schriftlich Aufzeichnungen zu führen.

14. Reinigung des Hauptfilters

Nach einer längeren Betriebszeit werden sich die Filterschläuche durch Tiefeneinlagerung von Feinstaub in den Poren langsam zusetzen. Durch die Filterabreinigungseinrichtung kann dieser Feinstaub nicht mehr entfernt werden. In diesem Fall ist der Filtersatz, bestehend aus 54 Stück Schlauchfiltern Kategorie G, Ausführung antistatisch, (Ersatzteil, Artikel-Nr. 938 298) zu ersetzen.

Hierzu ist das Gerät abzuschalten und die obere Abdeckung nach Lösen der sechs Spannverschlüsse abzunehmen. Nach Lösen der Rohrbefestigungsschellen kann der Düsenstock abgenommen und seitlich an das Gerät gehängt werden. Die Stützkörbe können nach oben herausgezogen werden. Die einzelnen Filterschläuche werden ebenfalls nach oben entfernt, hierzu ist der Spannring des Filters nach innen zu drücken. Die anhaftende Staubschicht (sog. Filterkuchen) ist bei der Entnahme des Filters an der Filterplatte abzustreifen.

ACHTUNG:

Demontage der Filter nur bei anmontiertem Abfüllbehälter !

Der Einbau der neuen Filter ist in umgekehrter Reihenfolge durchzuführen. Beim Einsetzen des Spannringes mit äußerster Sorgfalt arbeiten, um die Dichtigkeit an der Filterplatte zu gewährleisten. Nach Einsetzen der Stützkörbe, Befestigen des Düsenstockes und Aufsetzen des oberen Deckels ist das Gerät wieder betriebsbereit.

ACHTUNG:

Bei dieser Tätigkeit ist unbedingt eine Staubmaske (Filtermaske mit Partikelfilter, Filterklasse 2) zu tragen.

The compressed air tank for cleaning the filter must be checked at least once per year by an expert. The tank must be drained of water for this purpose.

13. Reparation

When necessary the appliance needs to be repaired. Any reparation needs to be documented in written form.

14. Cleaning of the main filter

After prolonged use of the unit the pores of the filter hoses will become blocked by dust. This dust cannot be removed any longer by the filter cleaning operation. In this case replace the filter insert of 54 pieces of hose filters, cat. G, anti-static version, replacement part, article No.: 938 298.

To do this, switch off the unit and, after removal of the six clamping locks, remove the upper cover. After loosening of the pipe clamps the nozzle bar can be removed and suspended on the side of the unit. Now the support baskets can be pulled out upwards. The individual filter baskets are also pulled upwards and out, for which the clamping ring of the filter must be pressed inwards. The layer of dust (so-called dust cake) adhering to the filter plate must be scraped off after removal of the filter.

ATTENTION:

Dismantle the filter only with the collector tank fitted !

Installation of the new filter is carried out in reverse order. When replacing the clamping ring proceed with extreme care, so that the sealing capability of the filter plate is guaranteed.

ATTENTION:

During this activity it is essential to wear a dust mask with a particle filter, filter class 2.

Le récipient d'air comprimé pour le nettoyage du filtre doit être contrôlé au moins une fois par an par un expert ; pour cela, le récipient doit être asséché.

13. Réparation

Il peut être nécessaire qu'on doive réparer l'appareil. Toute la réparation doit être documentée écrite-ment.

14. Nettoyage du filtre principal

Au bout d'une période de service prolongée, les flexibles du filtre seront lentement bouchés par des incrustations en profondeur de la poussière fine dans les pores. Or, le dispositif de dépoussérage du filtre ne permettra plus d'enlever cette poussière fine. Dans un pareil cas, il y aura lieu de remplacer l'ensemble de filtrage qui est constitué par 54 filtres à flexibles à filtre de la catégorie G, version antistatique (pièce de rechange, article N° 938 298).

A cet effet, il y aura lieu de couper l'appareil et de détacher le recouvrement supérieur, après avoir desserré les six fermetures de serrage. Après avoir détaché les colliers de fixation des tuyaux, il sera possible d'enlever le porte-buses et de l'accrocher sur le côté à l'appareil. Les paniers d'appui peuvent alors être retirés par le haut. Les différents flexibles du filtre seront également retirés par le haut. A cet effet, il y aura lieu d'appuyer la bague de serrage du filtre vers l'intérieur. La couche de poussière restée accrochée (le dit "gâteau de filtre-pressé") devra être enlevée par raclage à la plaque du filtre au moment du retrait du filtre.

ATTENTION:

Démontage des filtres uniquement lorsque le réservoir de remplissage est monté !

Le montage des nouveaux filtres se fera dans l'ordre inverse. Lors de la mise en place de la bague de serrage, il y aura lieu de travailler de façon extrêmement soignée, afin de garantir l'étanchéité à la plaque du filtre. Après avoir mis en place les paniers d'appui, fixé le porte-buses et monté le couvercle supérieur, l'appareil sera de nouveau prêt à la mise en service.

ATTENTION:

Lors de l'exercice de cette activité, il faudra dans tous les cas porter un masque respiratoire de protection contre les poussières (masque de filtrage à filtre à particules, classe de filtrage 2).

Het persluchtvat voor de filterreï-niging moet ten minste eenmaal per jaar worden geïnspecteerd door een deskundige. Daartoe moet het vat ontwaterd worden.

13. Reparaties

Indien nodig moeten reparaties worden uitgevoerd. De uitvoering van de reparaties moet schriftelijk worden vastgelegd.

14. Reinigen van het hoofdfilter

Na een langere bedrijfstijd zullen de filterbuizen door afzetting van fijn stof diep in de poriën langzaam gaan dichtzitten. Door de filterreïnigingsinrichting kan dit fijne stof niet meer worden verwijderd. In dat geval dient de filtereenheid, bestaande uit 54 stuks buisfilters categorie G, uitvoering antistatisch, (reserveonderdeel, artikel-nr. 938 298) te worden vervangen.

Hiervoor dient het apparaat te worden uitgeschakeld en de bovenste afdekinrichting na het losmaken van de zes spansluitingen te worden verwijderd. Na het losdraaien aan de buisvestigingsklemmen kan de mondstukken er worden afgenomen en aan de zijkant van het apparaat worden opgehangen. De steunkorven kunnen er naar boven toe worden uitgetrokken. De afzonderlijke filterbuizen worden eveneens naar boven toe verwijderd, hiervoor dient de spanning van de filter naar binnen te worden gedrukt. De vastzittende stoflaag (zogenaamde filterkoek) dient bij het verwijderen van de filter aan de filterplaat te worden afgestroken.

ATTENTIE:

Demontage van de filter alleen als de afvalbak gemonteerd is !

De inbouw van de nieuwe filters dient in omgekeerde volgorde te worden uitgevoerd. Bij het aanbrengen van de spanning met zeer veel zorgvuldigheid te werk gaan om er zeker van te zijn dat de eenheid aan de filterplaat dicht is. Na het aanbrengen van de steunkorven, bevestigen van de mondstukken en het aanbrengen van het bovenste deksel is het apparaat weer bedrijfsklaar.

ATTENTIE:

Bij deze werkzaamheid dient in ieder geval een stofmasker (filtermasker met deeltjesfilter, filterklasse 2) te worden gedragen.

15. Automatische Löscheinrichtung

Mit der automatischen Löscheinrichtung sollen Glimmnester im Gerät, die beim Erzeugen, Transportieren und Lagern von Holzstäuben und -spänen entstehen können, rechtzeitig erkannt und gelöscht werden. Die Funktion setzt voraus, daß der Netzanschluß nicht unterbrochen bzw. der Hauptschalter am Gerät eingeschaltet ist.

Löschmittel

Als Löschmittel wird Wasser verwendet, das sich in einem im Gerät integrierten Löscheinrichtung befindet. Der Löscheinrichtung wird werkseitig mit Wasser gefüllt, mit Druckluft beaufschlagt und damit die Löscheinrichtung aktiviert.

Funktion

Ein eventuell entstehender Brand im Geräteinneren wird mittels eines Thermosensors erkannt. Die Gerätesteuerung veranlaßt die Abschaltung des Ventilators und das Schließen der am Rohluftstutzen oder im Rohrsystem befindlichen Schieber (mehrere Schieber). Weiterhin wird die Filterabreinigungsfunktion blockiert und ein Magnetventil am Löscheinrichtung geöffnet.

Das Löschwasser tritt über ein Leitungssystem an 1 oder 2 Löscheinrichtungen fein vernebelt aus.

Die Auslösung der Löscheinrichtung und Störung am Gerät werden durch eine Warnlampe am Schaltschrank signalisiert.

Der Löschvorgang kann auch über einen am Schaltschrank befindlichen Taster von Hand ausgelöst werden.

Sicherheitshinweise

1. Die automatische Löscheinrichtung ist werkseitig aktiviert.
2. Löscheinrichtung steht unter Druck.
3. Nach der Auslösung des Löschvorganges darf der Entstauber erst nach Störbehebung, allgemeiner Inspektion durch einen Sachkundigen, Störquittierung am Schaltschrank und Aktivierung der Löscheinrichtung (siehe Aktivierung der Löscheinrichtung oder Aufkleber am Löscheinrichtung) wieder in Betrieb gesetzt werden.

15. Automatic fire extinguishing system

The automatic fire extinguishing equipment is used to identify early and extinguish smouldering deposits in the unit, during production, transportation and storing of dust. The function requires that the power supply is not interrupted or the main switch of the unit is switched off.

Extinguishing agent

Water located in the extinguishing tank built into the unit is used as extinguishing agent. The tank is filled in the factory with water and charged with compressed air, which activates the extinguishing unit.

Function

A fire inside the unit will quickly be identified by a thermometer. The equipment control will switch off the ventilator and closes the slides located at the incoming air pipe or inside the pipe system (several slides). The filter cleaning function is also blocked and a solenoid valve will open at the fire extinguishing unit.

The water used as extinguishing agent is directed via the pipe system to 1 or 2 extinguishing nozzles to form of a fine spray.

The start of the extinguishing equipment and a fault in the unit are indicated by a warning lamp on the control cabinet.

The extinguishing process can also be initiated manually by means of a button fitted to the control cabinet.

Safety precautions

1. The automatic extinguishing equipment is activated at the factory.
2. The extinguishing tank is pressurized.
3. After initiation of the extinguishing process, the dust extractor can only be used again after rectification of the fault, a general inspection carried out by a specialist person, cancellation of the fault warning on the control cabinet and activation of the extinguishing equipment (see Activation of the fire extinguishing equipment or adhesive sticker on the extinguishing tank).

15. Equipement d'extinction automatique

L'équipement d'extinction automatique a pour objectif de reconnaître et d'éteindre en temps utile les nids brûlant sans flamme qui sont susceptibles de se former dans l'appareil lors de la génération, du transport et de l'entreposage de poussières et de copeaux de bois. Cette fonction suppose que le raccordement au réseau ne soit pas coupé ou que l'interrupteur se trouvant sur l'appareil soit enclenché.

Produit d'extinction

Comme produit d'extinction, on utilise de l'eau qui se trouve dans un réservoir d'extinction intégré dans l'appareil. Le réservoir à eau d'extinction est rempli d'eau en usine et mis sous pression, ce qui assure l'activation de l'équipement d'extinction.

Function

Un incendie se produisant éventuellement à l'intérieur de l'appareil est reconnu au moyen d'un thermocapteur. La commande de l'appareil initialise la coupure du ventilateur et la fermeture des coulisses (plusieurs coulisses) se trouvant sur la tubulure à air brut ou dans le système de tuyaux. En outre, la fonction de dépeussière du filtre est bloquée, et une électrovanne se trouvant sur le réservoir d'extinction est ouverte. L'eau d'extinction sort à l'état finement vaporisé à travers 1 ou 2 buses d'extinction, par l'intermédiaire d'un système de conduites. Le déclenchement de l'équipement d'extinction et l'incident sur l'appareil sont signalés par un voyant de signalisation d'avertissement se trouvant sur l'armoire de distribution.

L'opération d'extinction pourra aussi être initialisée manuellement via une touche se trouvant sur l'armoire de distribution.

Consignes relatives à la sécurité

1. L'équipement d'extinction automatique a été activé en usine.
2. Le réservoir d'extinction se trouve sous pression.
3. Après l'initialisation de l'opération d'extinction, le dépoussiéreur ne pourra être remis en service qu'après la réparation de l'incident, l'inspection générale par une personne experte en la matière, l'acquittement de l'incident sur l'armoire de distribution et l'activation de l'équipement d'extinction (prière de voir sous "Activation de l'équipement d'extinction" ou les indications marquées sur l'étiquette collée sur le réservoir d'extinction).

15. Automatische blusinrichting

Met de automatische blusinrichting dienen smeuulende componenten in het apparaat, die bij het maken, transporteren of opslaan van houtstof en -spaanders kunnen ontstaan, tijdig te worden onderkend en geblust. De functie gaat ervan uit dat de netaansluiting niet onderbroken resp. de hoofdschakelaar op het apparaat ingeschakeld is.

Blusmiddelen

Als blusmiddel wordt water gebruikt, dat zich in een in het apparaat geïntegreerde blustank bevindt. De blustank wordt in de fabriek met water gevuld, met druklucht aangestuurd en zodoende wordt de blusinrichting geactiveerd.

Functie

Een eventueel ontstaande brand in het apparaat wordt door middel van een thermosensor. De sturing van het apparaat zorgt ervoor dat de ventilator wordt uitgeschakeld en dat de schuif aan de aansluitopening voor onbehandelde lucht of in het buissysteem (meerdere schuiven) worden uitgeschakeld. Verder wordt de filterreinigingsfunctie geblokkeerd en wordt er een magneetventiel aan de blustank geopend.

Het bluswater komt via een leidingssysteem langs 1 of 2 blussproeiers fijn verstoven naar buiten.

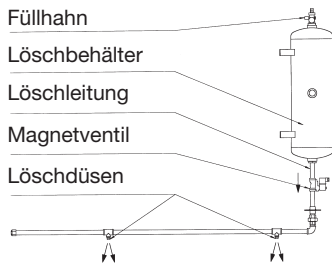
Het activeren van de blusinrichting en storingen aan het apparaat worden door een waarschuwinglampje op de schakelkast gesignaleerd.

Het blussen kan ook via een op de schakelkast aanwezige knop met de hand worden geactiveerd.

Veiligheidsinstructies

1. De automatische blusinrichting is in de fabriek geactiveerd.
2. Blustank staat onder druk.
3. Na het activeren van het blussen mag de stofzuiginrichting pas na het verhelpen van de storing, algemene inspectie door een deskundige, bevestiging van de storing op de schakelkast en activering van de blusinrichting (zie activering van de blustank) weer in gebruik worden genomen.

Aktivierung der Löscheinrichtung



Nach Auslösung eines Löschvorganges muß diese neu aktiviert werden. Dazu muß der Löschbehälter neu gefüllt werden.

Füllhinweis:

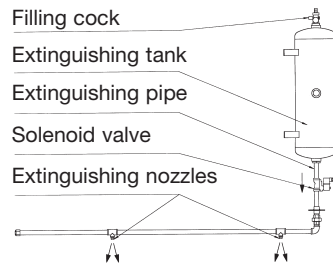
1. Füllhahn vorsichtig öffnen. (Achtung evtl. Restdruck im Behälter!).
2. Wasseranschluß am Füllhahn herstellen (Schlauch). Wird das Gerät Frost ausgesetzt, muß ein vom Hersteller freigegebenes Frostschutzmittel beigegeben werden.
3. Seitlicher Überlaufstopfen am Löschbehälter entnehmen.
4. Wasserzufluß dosiert öffnen bis Wasser am seitlichen Überlaufstutzen austritt.
5. Wasserzufluß schließen.
6. Überlaufstutzen am Löschbehälter schließen.
7. Wasseranschluß entfernen und Druckluftanschluß herstellen.
8. Löschtank (einmalig) mit max. 6,0 bar befüllen.
9. Wichtig: Füllhahn schließen!
10. Druckluftanschluß entfernen.
11. Löschbehälter ist betriebsbereit.
12. Die Störquittierung am Schaltschrank muß gemäß Steuerungsanleitung erfolgen.

Frostschutz

Die Großentstauber sind für die Innenaufstellung konzipiert, dennoch ist unter Umständen der Frostschutz zu beachten.

Der Löschbehälter sowie die innenliegende Leitung und Ventilsystem müssen gegen Frost geschützt werden (z.B. aufgrund Transport im Winter, Außerbetriebsetzung).

Activation of the fire extinguishing equipment



After the extinguishing process has been initiated, it must be reactivated, for which the extinguishing tanks must be refilled.

Filling instructions:

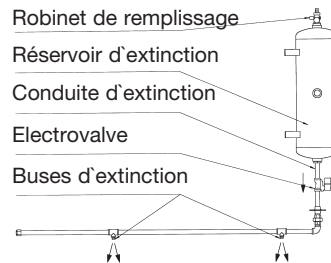
1. Carefully open the filling cock (Possible residual pressure in the tank!).
2. Provide a water supply to the filling cock (hose). If the unit is subjected to frost, an antifreeze agent approved by the manufacturer must be added.
3. Remove the overflow plug fitted to the side of the tank.
4. Slowly open the water supply until water flows from the overflow pipe.
5. Stop water supply.
6. Close overflow pipe on the tank.
7. Remove water supply and provide compressed air supply.
8. Pressurize the tank (once) with max. 6.0 bar.
9. Important: Close filling cock!
10. Remove compressed air supply.
11. The extinguishing tank is now operational.
12. Cancellation of the fault indication at the control cabinet must be carried out i.a.w. the control instructions.

Frost protection

Large dust extractors are designed for internal erection, but conditions can dictate that the frost protection must be observed.

The extinguishing tank as well as the internal pipe and valve system must be protected against frost (e.g. during transportation in winter months, external use).

Activation de l'équipement d'extinction



Après l'initialisation de l'opération d'extinction, l'équipement d'extinction devra de nouveau être activé. A cet effet, il sera indispensable de remplir à nouveau le réservoir d'extinction.

Consigne concernant le remplissage:

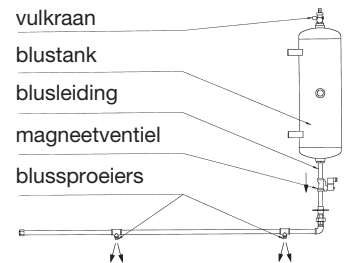
1. Ouvrir prudemment le robinet de remplissage (Attention: une pression résiduelle pourrait éventuellement se trouver dans le réservoir!).
2. Etablir le raccordement d'eau au robinet de remplissage (flexible). Lorsque l'appareil sera exposé au gel, il sera nécessaire d'ajouter un produit antigel libéré par le constructeur.
3. Sortir le bouchon de trop-plein se trouvant sur le côté du réservoir d'extinction.
4. Ouvrir de façon dosée l'arrivée d'eau, jusqu'à ce que de l'eau sorte à la tubulure de trop-plein se trouvant sur le côté.
5. Fermer l'arrivée d'eau.
6. Fermer la tubulure de trop-plein se trouvant sur le réservoir d'extinction.
7. Enlever le raccord d'eau et établir le raccordement de l'air comprimé.
8. Remplir le réservoir d'extinction (une seule fois) avec une pression maximale de 6,0 bars.
9. Important: fermer le robinet de remplissage!
10. Enlever le raccord d'air comprimé.
11. Le réservoir d'extinction est prêt à la mise en service.
12. L'acquittement de l'incident à l'armoire de distribution devra se faire conformément aux instructions relatives à la commande.

Protection contre le gel

Les dépousséreurs de grandes dimensions sont conçus pour l'implantation dans des locaux intérieurs. Ceci n'empêche toutefois pas qu'il sera nécessaire, à la rigueur, d'observer la protection contre le gel.

Le réservoir d'extinction ainsi que la conduite se trouvant à l'intérieur et le système de soupapes devront être protégés contre le gel (par exemple, en raison du transport en hiver, mise hors service).

Activering van de blusinrichting



Na het activeren van het blussen moet deze opnieuw worden geactiveerd. Daarvoor moet de blustank opnieuw worden gevuld.

Vulaanwijzing:

1. Vulkraan voorzichtig openen (Let op: eventueel resterende druk in de tank!).
2. Wateraansluiting op de vulkraan tot stand brengen (slang). Als het apparaat aan vorst wordt blootgesteld, moet er een door de fabricant vrijgegeven antivries-middel worden toegevoegd.
3. Overloopstop aan de zijkant van de blustank verwijderen.
4. Watertoevoer gedoseerd openen totdat er water langs de overloopaansluiting aan de zijkant naar buiten komt.
5. Watertoevoer sluiten.
6. Overloopaansluiting aan de blustank sluiten.
7. Wateraansluiting verwijderen en drukluchtaansluiting tot stand brengen.
8. Blustank (een keer) met max. 6,0 bar vullen.
9. Belangrijk: vulkraan sluiten!
10. Drukluhtaansluiting verwijderen.
11. Blustank is bedrijfs gereed.
12. De storingsbevestiging op de schakelkast moet conform de sturingsaanwijzing plaatsvinden.

Vorstbescherming

De grote stofafzuiginrichting zijn voor plaatsing in gesloten ruimten geconcepied, desondanks dient eventueel de informatie ten aanzien van de vorstbescherming in acht te worden genomen.

De blustank alsmede de binnenin liggende leiding en het kleppensysteem moeten tegen vorst beschermd worden (bijv. op grond van transport gedurende de wintermaanden, buiten werking stellen).

Wartung

Die automatische Löscheinrichtung muß regelmäßig geprüft und dabei festgestellte Mängel unverzüglich beseitigt werden. Im Normalfall ist eine jährliche Inspektion und Wartung durch einen Sachkundigen ausreichend.

Zu prüfen sind unter anderem:

1. Wasserinhalt im Löschbehälter
2. Druck im Löschbehälter
3. Verschmutzung bzw. Beschädigung der Löschdüsen
4. Verschmutzung bzw. Beschädigung des Thermofühlers
5. Verschmutzung bzw. Beschädigung des Magentventils

16. Wichtige Ersatzteile

| Artikelbezeichnung | Art.-Nr. |
|---------------------------------|----------|
| Spänesack im Karton 20 Stück | 938 597 |
| Satz Filter, 54 Stück | 195 340 |
| Absaugschlauch NW 250 | 934 478 |

Der Absaugschlauch ist schwer entflammbar gem. DIN 4102.

Maintenance

The automatic fire extinguishing equipment must be checked regularly and any faults found must be rectified without delay. If necessary, an annual inspection and general maintenance by an expert will be sufficient.

Check the following:

1. Water level in the extinguishing tank
2. Pressure in the extinguishing tank
3. Blockage and/or damage to the extinguishing nozzles
4. Blockage and/or damage to the thermal sensors
5. Blockage and/or damage to the solenoid valve

16. Important replacement parts

| Article description | Article No. |
|---------------------------------|-------------|
| Chip bag in carton of 20 | 938 597 |
| Set of filters, 54 ea | 195 340 |
| Extraction hose, nom. width 250 | 934 478 |

The extraction hose must be of fire retardant material i.a.w. DIN 4102.

Maintenance

L'équipement d'extinction d'automatique devra être contrôlé à intervalles de temps réguliers, et les défauts constatés au cours de ce contrôle devront être réparés immédiatement. En règle générale, une inspection et une maintenance par un expert annuelles seront suffisantes.

Il y aura lieu de contrôler entre autres:

1. Le remplissage d'eau dans le réservoir d'extinction
2. La pression dans le réservoir d'extinction
3. L'encrassement ou l'endommagement des buses d'extinction
4. L'encrassement ou l'endommagement de la sonde thermométrique
5. L'encrassement ou l'endommagement de l'électrovalve

16. Pièces de rechange importantes

| Désignation des articles | N° de l'article |
|---|-----------------|
| Sac à copeaux dans le carton, 20 pièces | 938 597 |
| Jeu de filtres, 54 filtres | 195 340 |
| Flexible d'aspiration DN 250 | 934 478 |

Le sac d'aspiration est difficilement inflammable, conformément à la norme DIN 4102.

Onderhoud

De automatische blusinrichting moet regelmatig worden gecontroleerd en hierbij geconstateerde gebreken moeten onmiddellijk worden verholpen. In normale gevallen is een jaarlijkse inspectie en onderhoudsbeurt door een deskundige voldoende.

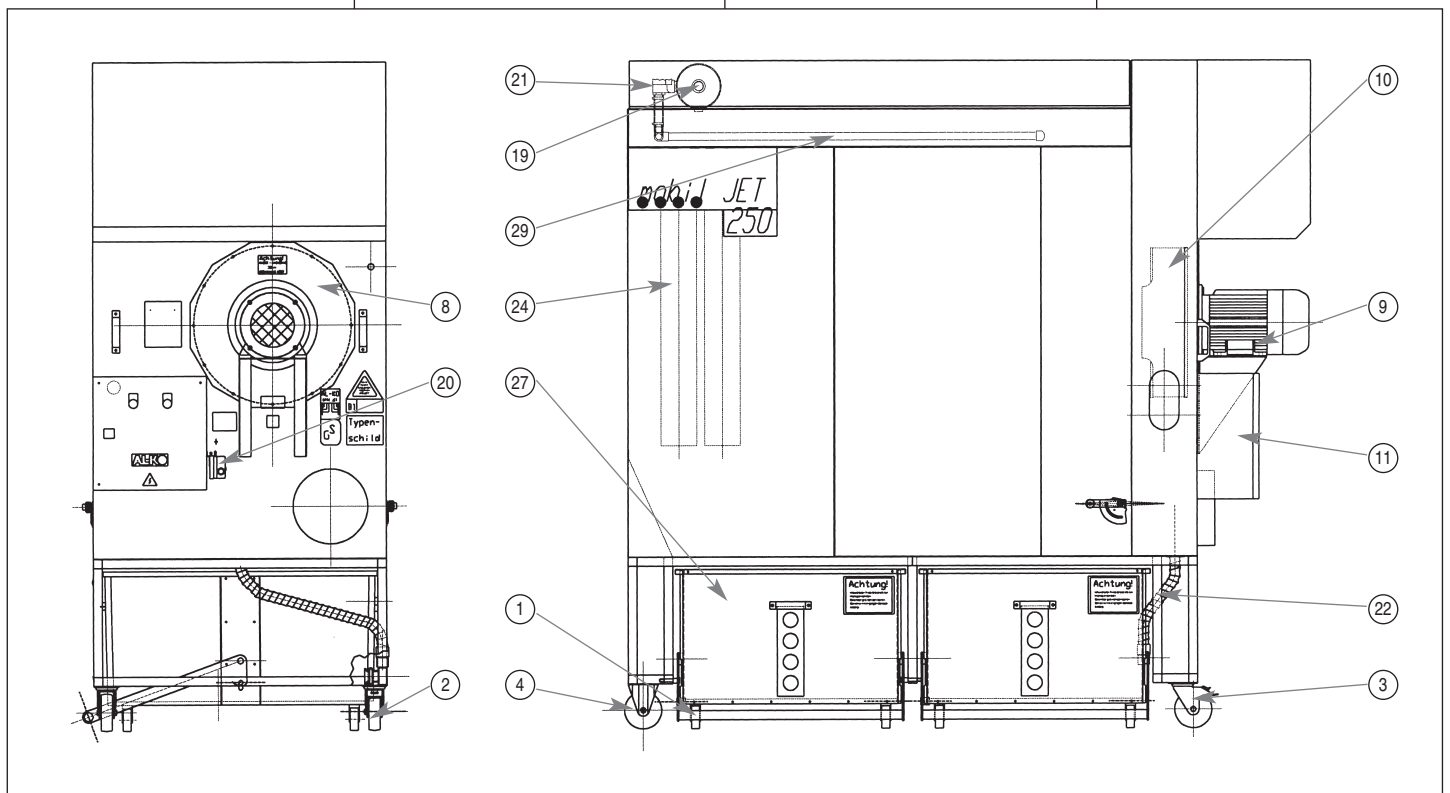
Men dient o.a. te controleren:

1. Waterinhoud in de blustank
2. Druk in de blustank
3. Verontreiniging resp. beschadiging van de blussproeiers
4. Verontreiniging resp. beschadiging van de thermosensor
5. Verontreiniging resp. beschadiging van het magneetventiel

16. Belangrijke reserveonderdelen

| artikelomschrijving | art.-nr. |
|---------------------------------|----------|
| spaanderzak in doos 20 stuks | 938 597 |
| set filters, 54 stuks | 195 340 |
| afzuigslang NW 250 | 934 478 |

De afzuigslang is moeilijk ontvlambaar conform DIN 4102.



17. Ersatzteilliste und sicherheitsrelevante Bauteile Mobil-Jet 250

| Pos. | Art.-Nr. | Bezeichnung |
|------|----------|--|
| 1 | 845 970 | Lenkrolle Abfüllbehälter |
| 2 | 933 860 | Lenkrolle Gerät starr |
| 3 | 936 408 | Lenkrolle Gerät arretierbar |
| 4 | 934 594 | Bockrolle Ø 125 |
| 5 | 195 312 | Verschluß für Haube kpl. |
| 6 | 934 478 | Absaugschlauch NW 250, schwer entflammbar nach DIN 4102 incl. Drahtschlauchklemme, 2,5 m |
| 7 | 847 268 | Drahtschlauchklemme NW 250 |
| 8 | 195 660 | Baugruppe Motor mit Flügelrad kpl. |
| 9 | 968 860 | Motor 6,5 kW |
| 10 | 938 299 | Flügelrad Ø 500 kpl. |
| 11 | 938 598 | Schaltkasten Grundausführung * |
| | 938 537 | Schaltkasten 8 Schieber Ausführung * |
| | 938 151 | Schaltkasten 16 Schieber Ausführung * |
| 12 | 845 387 | LOGO-Baustein 230 RL * |
| 13 | 845 389 | Frietomat 8 |
| 14 | 965 525 | Überlastrelais (Siemens 7-10 A) * |
| 15 | 845 390 | Friemp1 * |
| 16 | 965 137 | CEE-Stecker 32 A mit Phasenwender * |
| 17 | 965 010 | Hauptschalter 25 A * |
| 18 | 966 683 | Anschlußkabel (H07RNF-5 m) * |
| 19 | 934 345 | Druckluftbehälter |
| 20 | 936 982 | Druckdose DL50K |
| 21 | 933 828 | Magnetspule 230 V-AC |
| 22 | 195 313 | Unterdruckschlauch NW 32 |
| 23 | 934 590 | Gummianschlußmanschette |
| 24 | 195 340 | Filtersatz Kat. C el. leitend 54 Stück |
| 25 | 845 338 | Filter Kat. C el. leitend |
| 26 | 846 496 | Filter-Stützkorb 910 Ig. |
| 27 | 195 684 | Abfüllbehälter kpl. |
| 28 | 938 597 | Spänesack 20 Stück |
| 29 | 934 483 | Düsenstockrohr |

* Detaillierte Aufstellung der Steuerungseinzelteile siehe Elektrodokumentation der Steuerung

17. Spare part list and relevant safety parts Mobil-Jet 250

| Pos. | Art.-No. | Description |
|------|----------|--|
| 1 | 845 970 | Steering roller, collector tank |
| 2 | 933 860 | Sterring roller, unit, rigid |
| 3 | 936 408 | Steering roller, unit, lockable |
| 4 | 934 594 | Fixed castor, Ø 125 |
| 5 | 195 312 | Lock for cover, complete |
| 6 | 934 478 | Extraction hose, nom. width 250, fire retardant i.a.w. DIN 4102, include spiral hose clamp 2.5 m |
| 7 | 847 268 | Spiral hose clamp, nom. width 250 mm |
| 8 | 195 660 | Motor component group, compl. with impeller |
| 9 | 968 860 | Motor, 6.5 kW |
| 10 | 938 299 | Impeller Ø 500, compl. |
| 11 | 938 598 | Control cabinet, basic version * |
| | 938 537 | Control cabinet, 8 slide version * |
| | 938 151 | Control cabinet, 16 slide version* |
| 12 | 845 387 | LOGO building block 230 RL* |
| 13 | 845 389 | Frietomat 8 |
| 14 | 965 525 | Overload relay (Siemens 7-10 A)* |
| 15 | 845 390 | Friemp 1 * |
| 16 | 965 137 | CEE plug 32 A with polarity changer * |
| 17 | 965 010 | Main switch 25 A* |
| 18 | 966 683 | Connecting cable (H07RNF-5 m) * |
| 19 | 934 345 | Compressed air tank |
| 20 | 936 982 | Pressure box DL50K |
| 21 | 933 828 | Solenoid valve 230 V-AC |
| 22 | 195 313 | Vacuum hose, nom. width 32 |
| 23 | 934 590 | Rubber connecting collar |
| 24 | 195 340 | Filter set, cat. C, electrically conductive, 54 ea |
| 25 | 845 338 | Filter, cat. C electrically conductive |
| 26 | 846 496 | Filter support basket 910 Ig |
| 27 | 195 684 | Collector tank, compl. |
| 28 | 938 597 | Chip bag, 20 ea |
| 29 | 934 483 | Nozzle bar pipe |

* For detailed listing of individual control parts see electrical documentation for the control

17. Liste des pièces de rechange et de sécurité Mobil-Jet 250

| Pos. | Art.-No. | Déscription |
|------|----------|---|
| 1 | 845 970 | Roulette directrice au réservoir de remplissage |
| 2 | 933 860 | Roulette directrice à l'appareil, rigide |
| 3 | 936 408 | Roulette directrice à l'appareil, blocable |
| 4 | 934 594 | Fourche fixe Ø 125 |
| 5 | 195 312 | Fermeture pour capot, complète |
| 6 | 934 478 | Flexible d'aspiration DN 250, difficilement inflammable conformément à la norme DIN 4102, y compris le collier d'attache en fil métallique pour le flexible, 2,50 m |
| 7 | 847 268 | Collier d'attache en fil métallique pour le flexible, DN 250 |
| 8 | 195 660 | Ensemble moteur avec roue à ailettes, complet |
| 9 | 968 860 | Moteur de 6,5 kW |
| 10 | 938 299 | Roue à ailettes Ø 500, complète |
| 11 | 938 598 | Coffret de distribution, version de base * |
| | 938 537 | Coffret de distribution, version à 8 coulisses * |
| | 938 151 | Coffret de distribution, version à 16 coulisses * |
| 12 | 845 387 | Module LOGO 230 RL * |
| 13 | 845 389 | Frietomat 8 |
| 14 | 965 525 | Relais de surcharge (Siemens 7 à 10 A) * |
| 15 | 845 390 | Friemp1 * |
| 16 | 965 137 | Connecteur mâle CEE pour 32 A, avec inverseur de phases* |
| 17 | 965 010 | Interrupteur principal 25 A * |
| 18 | 966 683 | Câble de raccordement (H07RNF-5m) * |
| 19 | 934 345 | Réservoir à air comprimé |
| 20 | 936 982 | Boîte à pression DL50K |
| 21 | 933 828 | Bobine magnétique 230 V, courant alternatif |
| 22 | 195 313 | Flexible à dépression, DN 32 |
| 23 | 934 590 | Manchon de raccordement en caoutchouc |
| 24 | 195 340 | Ensemble de filtres, catégorie C, à conduction électrique, 54 filtres |
| 25 | 845 338 | Filtre, catégorie C, à conduction électrique |
| 26 | 846 496 | Panier d'appui pour filtre, 910 mm de longueur |
| 27 | 195 684 | Réservoir de remplissage complet |
| 28 | 938 597 | Sac à copeaux, 20 sacs |
| 29 | 934 483 | Tube à buses |

* Pour le tableau détaillé des pièces détachées de la commande, voir la documentation électrique de la commande

17. Lijst van onderdelen en veiligheidsgerelateerde componenten Mobil-Jet 250

| Pos. | Art.nr. | Omschrijving |
|------|---------|---|
| 1 | 845 970 | zwenkwiel afvulbak |
| 2 | 933 860 | zwenkwiel apparaat vast |
| 3 | 936 408 | zwenkwiel apparaat vergrendelbaar |
| 4 | 934 594 | vaststaand wiel Ø 125 |
| 5 | 195 312 | sluiting voor kap compl. |
| 6 | 934 478 | afzuigslang NW 250, moeilijk ontvlambaar conform DIN 4102 incl. draadslangklem, 2,5 m |
| 7 | 847 268 | draadslangklem NW 250 |
| 8 | 195 660 | module motor met waaier compl. |
| 9 | 968 860 | motor 6,5 kW |
| 10 | 938 299 | waaier Ø 500 compl. |
| 11 | 938 598 | schakelkast basisuitvoering * |
| | 938 537 | schakelkast 8 schuiven uitvoering * |
| | 938 151 | schakelkast 16 schuiven uitvoering * |
| 12 | 845 387 | LOGO-componente 230 RL * |
| 13 | 845 389 | Frietomat 8 |
| 14 | 965 525 | overbelastingsrelais (Siemens 7-10 A) * |
| 15 | 845 390 | Friemp1 * |
| 16 | 965 137 | CEE-stekker 32 A met fase-omzetter * |
| 17 | 965 010 | hoofdschakelaar 25 A * |
| 18 | 966 683 | aansluitkabel (H07RNF-5 m) * |
| 19 | 934 345 | druklufttank |
| 20 | 936 982 | drukdoos DL50K |
| 21 | 933 828 | magneetspoel 230 V-AC |
| 22 | 195 313 | onderdrukslang NW 32 |
| 23 | 934 590 | rubberen aansluitmanchet |
| 24 | 195 340 | filtereenheid cat. C elektrisch geleidend 54 stuks |
| 25 | 845 338 | filter cat. C elektrisch geleidend |
| 26 | 846 496 | filter-steunkorb 910 Ig |
| 27 | 195 684 | afvulbak compl. |
| 28 | 938 597 | spaanderzak 20 stuks |
| 29 | 934 483 | mondstukkenheid-pijp |

* Gedetailleerd overzicht van de afzonderlijke sturingscomponenten: zie elektrodokumentatie van de sturing

D

GB

F

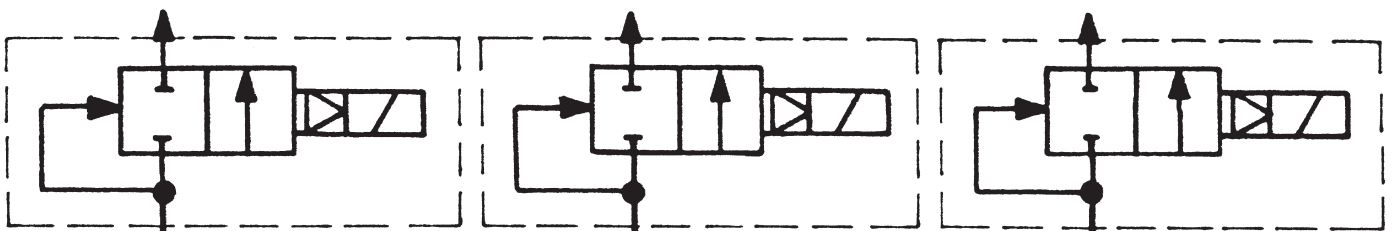
NL

18. Pneumatikplan
Mobil-Jet 250

18. Pneumatical plan
of Mobil-Jet 250

18. Plan pneumatique
de Mobil-Jet 250

18. Pneumatisch scha-
kelschema
Mobil-Jet 250



KS 1/2"

BWB
 CE 0036 xx xxxxx
 009608 H-NR XXXXXX
 PS 8.5bar 191 199x
 Tmax 50°C Tmin -10°C
 ZUL-NR 3.15200.00
 KD-NR 934 345

19. EG-Konformitäts- erklärung für Maschinen

Name des Herstellers:
AL-KO THERM GMBH
Bereich Absaugtechnik

Anschrift des Herstellers:
Hauptstr. 248-250
89343 Jettingen-Scheppach

Hiermit erklären wir, dass die Bauart der **Maschine:** Entstauber zum Erfassen, Fördern und Abscheiden von Holzstaub und -spänen an einzelnen Staubquellen

Serie: mobil-JET

Typ: mobil JET 250

folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:

EG - Maschinenrichtlinie 98/37/EG, geändert durch Richtlinie 98/79/EG
EG - Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG, geändert durch Richtlinie 93/68/EWG
EG - Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit 89/336/EWG, geändert durch Richtlinien 91/263/EW, 92/263/EWG, 92/31/EWG und 93/68/EWG.

Angewendete harmonisierte Normen:
EN 292 Sicherheit von Maschinen; Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze
Teil 1: Grundsätzliche Terminologie, Methodik
Teil 2: Technische Leitsätze und Spezifikationen
EN 294 Sicherheit von Maschinen; Geräten und Anlagen; Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefahrstellen
EN 349 Sicherheit von Maschinen; Mindestabstände zur Vermeidung des Quetschens von Körperteilen
EN 60 204-1 Sicherheit von Maschinen; Elektrische Ausrüstung von Maschinen,
Teil 1: Allgemeine Anforderungen

Angewendete nationale Normen und technische Spezifikationen:
VDI 3677 Filternde Abscheider
DIN 8416 Entstauber für die gewerbliche Nutzung
DIN EN 50281-1-2 Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung in Bereichen mit brennbarem Staub
GS-HO-14 Grundsätze für die Prüfung und Zertifizierung von Entstaubern und Industriestaubsaugern.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02


R. Lang – Geschäftsleitung

19. EG-conformity declaration for machines

Name of manufacturer:
AL-KO THERM GMBH
Bereich Absaugtechnik

Manufacturer's address:
Hauptstr. 248-250
89343 Jettingen-Scheppach

We hereby declare that the design of the following **machine:** Dust extractor for collecting, transporting and separating wood dust and chips from single dust sources

Series: mobil-JET

Type: mobil JET 250

complies with the following relevant regulations:

EC - Machine Directive 98/37/EC, amended by Directive 98/79/EC
EC - Low Voltage Directive 73/23/EEC, amended by Directive 93/68/EEC

Harmonised standards used:
EN 292 Safety of Machines; Terminology, general design principles
Part 1: Basic terminology, methods,
Part 2: Technical guidelines and specifications
EN 294 Safety of Machines, Equipment and Systems; Safety distances to prevent contact with danger zones
EN 349 Safety of Machines; Minimum distances to prevent crush injuries
EN 60 204-1 Safety of Machines; Electrical equipment for machines,
Part 1: General requirements

National standards and technical specifications used:
VDI 3677 Filtering separators
DIN 8416 Dust extractors for commercial usage
DIN EN 50281-1-2 Electrical equipment for use in areas with inflammable dust
GS-HO-14 Principles for testing and certifying dust extractors and industrial dust extractors.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02


R. Lang – Geschäftsleitung

19. EG-conformité pour les machines

Nom du fabricant:
AL-KO THERM GMBH
Bereich Absaugtechnik

Adresse du fabricant:
Hauptstr. 248-250
89343 Jettingen-Scheppach

Nous déclarons par ce présent document que la construction de cette **machine:** Dépoussiéreur pour capter, transporter et évacuer la poussière et les copeaux de bois provenant de sources de poussière isolées

Série: mobil-JET

Type: mobil JET 250

correspond aux réglementations applicables suivantes:

CE - directive des machines CE 98/37/CE, modifiée par la directive 98/79/CEE,
CE - directive de basse tension 73/23/CEE, modifiée par la directive 93/68/CEE,
CE - directive de la CE sur la compatibilité électromagnétique 89/336/EWG, modifiée par les directives 91/263/CEE, 92/263/CEE, 92/31/CEE et 93/68 CEE.

Normes harmonisées appliquées:
EN 292 Sécurité des machines, définitions, principes généraux d'aménagement ;
1e partie: terminologie fondamentale, méthodes;
2e partie: règles techniques et spécifications.
EN 294 Sécurité des machines, appareils et installations - distances de sécurité à respecter pour éviter les zones dangereuses.
EN 349 Sécurité sur les machines distances de sécurité à respecter pour éviter l'écrasement des membres du corps.
EN 60 204-1 Sécurité sur les machines - équipement électrique des machines
1e partie: exigences générales.

Normes nationales appliquées et spécifications techniques:
VDI 3677 Séparateurs filtrants
DIN 8416 Dépoussiéreurs pour l'utilisation industrielle
DIN EN 50281-1-2 Dispositifs électriques pour l'utilisation dans les zones avec poussière combustible
GS-HO-14. Principes pour le contrôle et la certification des dépoussiéreurs et des aspirateurs industriels.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02


R. Lang – Geschäftsleitung

19. EG-Overeenstem- mings-verklaring voor machines

Naam van de fabrikant:
AL-KO THERM GMBH
Bereich Absaugtechnik

Adres van de fabrikant:
Hauptstr. 248-250
89343 Jettingen-Scheppach

Hiermede verklaren wij dat de bouwwijze van de **machine:** Stofafzuiginstallatie voor het opzuigen, transporteren en afscheiden van houtstof en spaanders bij alleenstaande stofbronnen

Serie: mobil-JET

Type: mobil JET 250

voldoet aan de desbetreffende bepalingen:

EG - machinerichtlijn 98/37/EG, gewijzigd door 98/79
EG - Laagspanningsrichtlijn 73/23 EEG, gewijzigd door richtlijn 93/68 EG
EG - richtlijn elektromagnetische compatibiliteit 89/336/EG, gewijzigd door richtlijn 91/263/EG, 92/263/EG, 92/31 EG en 93/68 CEE.

Toegepaste harmonisatienormen:
EN 292 Veiligheid van machines; grondbeginselen, algemene opstellingsdefinities
deel 1: methodiek

deel 2: Technische grondbeginselen en specificaties
EN 294 Veiligheid van machines, apparaten en installaties; veiligheidsafstanden tegen het bereiken van gevarenszones
EN 349 Veiligheid van machines, minimumafstanden ter voorkoming van kneuzingen aan lichaamsdelen
EN 60 204-1 Veiligheid van machines, elektrische inrichting van machines,
deel 1: Algemene eisen

Toegepaste nationale normen en technische specificaties:
VDI 3677 Filterende afscheidingsinstallaties
DIN 8416 Stofafzuigers voor industrieel gebruik
DIN EN 50281-1-2 Elektrische hulpmiddelen voor toepassing in zones met brandbare stof
GS-HO-14 - Grondbeginselen voor de keuring en certificatie van stofafzuigers en industriestaafzuigers.

Jettingen-Scheppach, 01.03.02


R. Lang – Geschäftsleitung

20. Garantiekarte

Etwaige Material- oder Herstellungsfehler am Gerät beseitigen wir innerhalb der Garantiezeit gemäß unserer nachstehenden Garantiebedingungen.

Die Garantiezeit beträgt

24 Monate

1. Die Garantie beginnt ab Kaufdatum und erfolgt unter Vorlage der ausgefüllten Garantiekarte und Rechnung mit Angabe der Gerätenummer, Gerätetyp und Motornummer, sowie Händlerstempel.
2. Wir leisten Gewähr für eine dem jeweiligen Stand der Technik und dem Verwendungszweck entsprechende Fehlerfreiheit zum Zeitpunkt des Verkaufs.
3. Voraussetzung für eine Garantie ist eine sachgemäße Behandlung des Gerätes und die Beachtung der Bedienungsanleitung.
4. Der Käufer hat Anspruch auf Nachbesserung.
5. Auftretende Fehler und Mängel werden durch unsere Kundendienstwerkstätte behoben.
6. Über die Garantiezusage hinausgehende Ansprüche sind ausgeschlossen. Anspruch auf Ersatzlieferung besteht nicht.
7. Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung entstehen, können keine Gewährleistungsansprüche geltend gemacht werden.
8. Wartungs- und Reinigungsarbeiten, Einbau fremder Teile, Änderung der Konstruktion, sowie natürlicher Verschleiss und Lackschäden sind von der Gewährleistung ausgeschlossen.
9. Für Verbrennungsmotoren gelten die Bestimmungen des Motorenherstellers.
10. Die Garantiezeit der Steuerungs-batterie beträgt 6 Monate ab Kaufdatum des Gerätes.
11. Etwaige Transportschäden sind nicht uns, sondern Ihrer zuständigen Güterabfertigung, der Bahn oder dem Spediteur zu melden, da sonst Ersatzansprüche an diese Unternehmen verloren gehen.
12. Durch diese Garantiezusage bleiben die gesetzlichen Mängelansprüche des Käufers gegenüber dem Verkäufer unberührt.

20. Guarantee Card

Any faults in the material or manufacture of the machine will be repaired within the period of guarantee in accordance with the conditions of guarantee given below.

The period of guarantee is

24 months

1. The guarantee begins on the date of purchase and will be undertaken after submission of the invoice and guarantee card which has been properly filled out with details of the machine number, model and motor number and stamped by the dealer.
2. We provide a guarantee that the machine is in perfect working order in accordance with the state of technology and purpose for use at the time of purchase.
3. The condition of guarantee is the proper handling of the machine and observance of the operating instructions.
4. The purchaser is entitled to the repair of any faults.
5. Faults or defects arising will be repaired by our customer service workshop.
6. Claims beyond the normal terms of guarantee are excluded. There is no entitlement to a replacement product.
7. Guarantee claims cannot be enforced for damages which have arisen as a result of improper handling or non-observance of the operating instructions.
8. Maintenance and cleaning work, the installation of parts from other sources, modification of the construction, natural wear and tear and paintwork damages are excluded from the guarantee.
9. Internal combustion engines are subject to the terms and conditions of the manufacturer of the engine.
10. The period of guarantee for the control battery is 6 months from the date of purchase of the machine.
11. Any damages in transit should be reported not to us but to your goods office, the rail company or freight forwarder as responsible, as otherwise claims to these companies for replacement are invalid.
12. Statutory claims of the purchaser against the seller based on defects remain unaffected by this promise of guarantee.

20. Carte de garantie

Nous éliminons tous vices de matériau ou de fabrication sur l'appareil pendant la période de garantie selon nos conditions de garantie ci-dessous.

La période de garantie est de

24 Mois

1. La garantie commence à la date d'achat et est accordée sur présentation de la carte de garantie remplie et de la facture avec indication du numéro de l'appareil, du type de l'appareil et du numéro du moteur ainsi qu'avec le tampon du revendeur.
2. Nous garantissons une absence de défauts à la date de la vente, correspondant à l'état respectif de la technique et à l'utilisation visée.
3. Le client ne peut faire valoir la garantie que si l'appareil subit un traitement approprié et si les instructions de service sont observées.
4. Le client a droit à une réparation des défauts.
5. Les travaux de réparation des défauts et vices éventuels seront effectués par nos ateliers SAV.
6. Toutes revendications dépassant la garantie assurée sont exclues. Le client n'a pas droit à une livraison de remplacement.
7. Le client ne pourra faire valoir des revendications découlant de la garantie consécutives à un traitement non approprié ou la non-observation des instructions de service.
8. Les travaux de maintenance et de nettoyage, l'incorporation de pièces autres que celle d'origine, la modification de la construction ainsi que l'usure naturelle et les dommages de la peinture sont exclus de la garantie.
9. Pour les moteurs à combustion, les conditions du fabricant du moteur sont applicables.
10. La batterie de commande est garantie 6 mois à dater de l'achat de l'appareil.
11. Toutes réclamations pour dommages subis pendant le transport ne devront pas être déclarées à nous mais à votre service d'expédition responsable, chemins de fer ou commissionnaire de transport, faute de quoi vous perdrez vos droits à dommages-intérêts envers ces entreprises.
12. Cette assurance de garantie n'affecte pas le droit légal de l'acheteur à faire valoir des revendications pour vices envers le vendeur prévues par la loi.

20. Garantiekaart

Binnen de garantieperiode verhelpen wij eventuele gebreken of fabricagefouten aan het apparaat volgens onze onderstaande garantievoorwaarden.

De garantieperiode bedraagt

24 maanden

1. De garantieperiode begint op de dag van aankoop en wordt verleend na voorlegging van de ingevulde en door de handelaar gestempelde garantiekaart en rekening met vermelding van het apparaatnummer, het type en het motornummer.
2. Wij verlenen garantie voor een aan de desbetreffend van toepassing zijnde stand van de techniek en het gebruiksdoel overeenstemmende foutloosheid op het tijdstip van verkoop.
3. Voorwaarde voor de garantieverlening is het gebruik volgens voorschrift en de inachtneming van de gebruiksaanwijzing.
4. De koper heeft het recht op aan te brengen verbeteringen.
5. Opgetreden fouten en gebreken worden verholpen door onze technische reparatiediensten.
6. Verderstrekkende rechten dan in de garantietoezegging vermeld staan, zijn uitgesloten. Er bestaat geen recht op levering van reserveonderdelen.
7. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade die voortvloeit uit ondeskundige bediening of het negeren van de gebruiksaanwijzing.
8. Onderhouds- en reinigingswerkzaamheden, montage van vreemde onderdelen, constructiewijzigingen evenals normale slijtage en lakschade zijn van de garantieverlening uitgesloten.
9. Voor verbrandingsmotoren gelden de bepalingen van de motorfabrikant.
10. De garantieperiode voor de besturingsbatterij bedraagt 6 maanden vanaf koopdatum van het apparaat.
11. Eventuele transportschade dient niet aan ons, maar aan het daarvoor verantwoordelijke expeditiebureau, de spoorwegen of de expediteur te worden gemeld, aangezien in het andere geval vergoedingsanspraken tegenover deze bedrijven komt te vervallen.
12. De wettelijke garantieaanspraken van de koper tegenover de verkoper worden door deze garantietoezegging niet aangetast.

